

Mam Text, Santa Cruz de Comitancillo – Txolja, San Marcos, Guatemala C.A.

por

Mitzub'ixi Q.Ch. ex Walter O.P.M

(Copyleft 2014)

A aj q'ij xklo'nqe ti'j wutzb'aj. Estamos defendido por el sacerdote Maya contra el mal de ojo.

A b'inchin tb'anix b'itzb'il. El hizo buena canción.

A cheej jk'etlen tu'n witz'een. El caballo fue jalado por mi hermano menor.

A Chep s-aj meltz'intz'inte ttz'utz' Juan. José regresó el azadón de Juan.

A Chep xilaqtz'intz'inte ttx'yan tuk'a tq'ob' tze tu'n tex pen. José azotó a su perro con un palo para que saliera.

A Chep xnik'u'nte taq'in Pegr tze'n tu'n tb'anta. José le está explicando a Pedro cómo debe hacer el trabajo.

A Chila xlu'nte tx'ax q'otj te tk'wa. Bacilia deshizo la masa cruda para atol.(lit. masa cruda de su bebida)

A Goy xmulq'intz'inte twi' toj a'. Goyo está hundiendo su cabeza en el agua.

A ichin nipen tiib'. El señor hace fuerza por si mismo.

A ichin nrinen tu'nx tiib'. El señor está corriendo por si mismo.

A ichin trinen tiib'. El señor está corriendo por si mismo.

A ichin xkub' k'lonte tkuch tuk'a aqwil. El hombre amarra su cerdo con lazo.

A ichin xky'a'jinte jun txin. Un señor fornicó a una muchacha.

A iichin xkub' loqj tkape twutz tx'otx'. El hombre regó su café encima de la tierra.

A iichin xloqinte tkape twutz tx'otx'. El hombre regó su café encima de la tierra.

A ixi'n ma kub' b'ijet qu'n. El maíz está apporeado por nosotros.

A ja txalel ta'ya. Esta casa está torcida.

A jb'al xneq'chinte jun xaq. Se derrumbó en barranco por la lluvia.

A Jse aj meltz'intz'inte pwaq te Liy. José regresó dinero a María. (lit. dinero original de María)

A Jse el k'ab'chinte kstal tuk'a ixi'n. Se partió el costal con maíz.

A Jse kub' (jaw, el) tpa'n (tslo'n) si'. José partió leña.

A Jse ma kub' ili'nte Mariy. José regañó a María.(voz antipasiva de enfoque)

A Jse ma kub' tq'o'n tb'ech toj q'ij tu'n tkub'molj. José dejó su flor en el sol para

marchitarla.

A Jse ma kub'tq'o'n tb'ech toj q'ij ex ma ku molj. José dejó su flor en el sol y se marchitó.

A Jse nim tk'as tuk'a tata Rafa. José tiene mucha deuda al señor Rafael. (predicado no verbal)

A Jse nky'aqin jun kuch tpen tja. José destripa un cerdo en frente de su casa.

A Jse o tz'ok ttx'a'n jun tx'yan. José fué mordido por un perro. (lit. Un perro mordió a José.)

A Jse ok jikyinte tx'yan. José pegó al perro.

A Jse xjaw k'ayinte sqal Toj Chum. José vendió papa en San Pedro.

A Jse xjaw k'ulinte Maximon. José está alzando a Maximón.

A Jse xjemente twi' xo'j tuk'a tz'utz' tu'ntzun xb'yonte xo'j. José golpeó la cabeza del coyote con un azadón, por eso el (= coyote) se mató.

A Jse xka'msi'nte jun mansan. Una manzana fué partido a dos por José.

A Jse xkub' liky'pinte tk'wil. José partió su olla en dos. (intencionalmente)

A Jse xkub' najankye tk'wal tu'n kyaq'nan toj Estados Unidos. José recide a sus hijos en Estados Unidos para trabajar.

A Jse xkub' najankye tk'wal tu'n kykanb'et nim pwaq toj Estados Unidos. José recide a sus hijos en Estados Unidos para ganar mucho dinero.

A Jse xk'u'b'inte tpwaq toj tk'u'b'il. José guardó su dinero en su gaveta (ó donde se guarda).

A Jse xmiyonte kyq'oj iichin. José calmó sus peleas de los hombres.

A Jse xmoch'inte nxhmo'la. José arrugó mi sombrero.

A Jse xmojinte ntati'y tu'n tb'ant qjay. José ayudó a mi papa para construir nuestra casa.

A Jse xq'onte pwaq te Liy. José dió el dinero a María.

A Juan i xitzb'u'nkye tuk'a twutz kawil. Juan denunció a sus compañeros ante las autoridades.

A Jun b'ik'oj k'ul b'k'et tu'n Mariy. Un manojo de monte fue llevado por María.

A jun k'wal ma txi' tb'ilq'en tajwa wutz. Un niño fue tragado por el dueño de cerro.

A jun k'wal tk'wan tk'wa. Un niño toma su bebida.

A jun q'a xi lajo'nte jun cheej tuk'a tkamixh q'a. Un muchacho arreó con su camisa a un caballo.

A jun q'anb'il nb'ilq'et tu'n k'wal. Una pastilla fue tragado por el niño.

A jun tx'ujtinel nya wen xjaw pak'chinte jun tal k'wal meb'a toj b'e, lasma tal twutz ! El mal bolo botó a un pobre niño huérfano en el camino, ¡ qué lastima su carita !

A jun tx'yan tx'a'nte Jse. José fue mordido por un perro.

A jun xjal o japan twi' wutz, a juntl xjal o kupen toj tnam. Una persona llegó subiendo a suma del cerro, otra persona llegó bajando al pueblo.

A jun xjal xpayinky jal toj pa. Una persona echó las mazorcas en el red.

A Jwanó xjaw ka'ylin te k'wal toj qnikin. Juanó asombró el niño en la noche.

A Jwanó xjaw tka'ylin k'wal toj qnikin. Juanó asombró el niño en la noche.

A kuch xjatz luk'pinte tqan kjon. El cerdo arrancó la mata de la milpa.

A ku'xin q'a xkub' la'jinky xjal toj b'e. El muchacho está fanfarroneando con las personas en la calle.

A kyq'iq' xi' tyeken u'j. El viento movió el papel.

A k'utz x-el liky'inky txiky' toj El zopilote extendió alas en el sol.

A k'wal meb'a noq xmo'nte xjal aq'nal. Niño huérfano sólo limosnea a la gente trabajador.

A k'wal xmutz'jinky twutz tu'n tz'is. Está parpadeando un niño sus ojos por basura.

A Len xkub' meb'inte tal Liy. Elena cuidó al hijo de María.

A Lena xk'a'chinte tal txhi'l. Magdalena le da de comer a sus pollitos.

A Lex xmutxjinte twutz. Andrés está parpadeando los ojos.

A Lip xmok'chinky xjal. Felipe les empujó a la gente.

A Lip xmok'chinqe. Felipe nos empujó a nosotros.

A lip xmok'chi'n wi'ja. Felipe me empujó.

A lip xmok'chi'nte wey. Felipe me empujó.

*A lip xmok'chi'nwe. Felipe me empujó.

A Liy s-el maninte pwaq te Jse. María prestó el dinero a José.

A Liy xjaw ch'iysinky kab'a kuch. María curió dos coche.

A Liy xkub' kyk'lenkye trit toj chq'ajlaj. Maria está pastoreando sus ovejas en el campo.

A Liy xkyk'lenkye trit toj chq'ajlaj. Maria está pastoreando sus ovejas en el campo.

A Liy xpaqtz'inky t-xb'alín tchimil. María dobla la ropa de su esposo.

A Liy xpa'nte jos. María quebró un huevo.

A Mariy ok xlaq'b'inte Pab'l tuk'a Jse. María acercó Pablo a José.

A Mariy x-txjonte t-xb'alín María lavó su ropa.

A Mariy xjaw kcho'nte q'aq'. Maria junta el fuego.

A Mariy xkub' majtz'inte ttxo'w. María dobló su chamarra.

A Mariy xloqinte a' ti'j tx'yan tu'n tex pen. María regó agua a perro para que salga afuera.

A Mariy xmaqsinte tk'wil tu'n ttzq'aj lwey. María tapó la olla para que se cociera rápido.

- A Maximon ma jaw tk'ulinte Jse. José está alzando a Maximón.
- A maximon xklo'nkye xjal ti'j tajwa meb'a. Maximon defendió a las personas contra la pobreza del dinero.
- A Minch xk'wante xhb'aj q'en toj qnikyin ewa, tuntzun jaw kxhe toj b'e jala. Fermín tomó cusha en la noche de ayer, por eso está acostado en el calle ahora.
- A nana Liy xpasinte tan. La señora María fajó su corte.
- A nana Mariy s-ok k'u'jlinte twixh. La señora María aprecia su gato.
- A nana Mariy xk'u'jlinte twixh. La señora María aprecia su gato.
- A nana n kub' yoq'en ti'j wab'j La señora está amasando la masa de tortilla.
- A nana nkub' t-tx'ilsin nmaq chenaq' toj xk'o'n. La señora está tostando habas en el comal.
- A nana s-ok leminkyé twa toj xk'o'n. La señora calentó sus tortillas en el comal.
- A nana xb'ilinte eky' toj kyaq a'. La señora caló gallina (muerto) en el agua caliente.
- A nana xkub' liky'inkyé t-xb'alín te q'ij tu'n kytzqij. Una señora extendió las ropas en el sol para que se sequen.
- A nana xkub' mutzb'inkyé k'wil twutzja. La señora está poniendo las ollas de boca abajo en el corredor de la casa.
- A nana xkub' niky'b'inte tatz'imil chib'j. La señora prueba la sal de la carne.
- A nana xky'a'qinkyé tal. La señora quitó pulgas a sus hujos.
- A nana xmaq'tzinte chib'j toj xk'o'n. La señora recalentó el carne en el comal.
- A nana xma'tzinte tal. La señora besó a su niña.
- A nana xmilonte lob'j toj pexh. La señora pesa la fruta en la balanza.
- A nana xnojsinte xar tuk'a a'. La señora llenó su jarro con agua.
- A naniy xjyon wi'ja. Mi mama me buscó.
- A ne'xh s-el/xkub'/xjaw leq'inte tq'ob'. El bebe lamió su mano.
- A ne'xh xch'u'nte twi' tmi'xh nana. El nene estaba chupando su teta de su mama.
- A nk'ayin nim tk'axhjl itzaj toj plas jun jun domink. El vende muchas verduras en el mercado cada domingo.
- A ntati'y s-ok lank'enwe. Mi papa me pegó.
- A ntati'y x-ok lank'enwe ewa. Mi papa me pegó ayer.
- A nta'xha xko'pente aqwil ti'j tqan tchej. Mi abuelito aflojó el razo de su caballo.
- A ntzikya xmitzonte tzmál nwi'y. Mi hermano mayor cortó mi cabello.
- A nxujela ma chin kub' tili'nwe. Mi esposa regaña a mi.
- A Pab'l ok tlaq'b'in tiib' tk'atz Jse. Pablo se acercó a José. (lit.: Pablo por el mismo se mueve hacia adentro a la cerca de José.)
- A Pab'l x-el laq'b'inte Jse. Pablo retiró (el laq'b'il = hacia afuera = retirar) de José.

A Panch xpatz'intz'inte ptz'an toj pach. Pancho apretó el sacate en el rancho.
A Pegr nwan ex nb'ilqen tu'n tb'anelxex xjal. Pedro come silenciosa porque el es gentil.
A Pegr s-ok oksinte jun twex saq toj nintz q'ij. Pedro estrenó un pantalón nuevo para la fiesta.
A Pegr xkub' neq'intz'inte jun ch'uq tz'is aa ch'uqintaq tu'n. Pedro destruyó un montón de basura (ó broza) que tenía amontonado.
A Pegr xmiko'nte tq'ob' txujil. Pedro tocó la mano de su mujer.
A pich' xpaqinte tpaqb'il. El pájaro se echó en su nido.
A qo xjaw neq'chinte kyaqil pwaq. Nosotros juntemos todo el dinero.
A q'aq' xjulinte nim tzis. El fuego ardió muchas basuras.
A tajwa nim tx'otx' xkub' tmolen aye aq'nel. El finquero marchitó los trabajadores.
A tajwa wutz xb'ilq'en ti'j jun k'wal. Un niño fue tragado por el dueño de cerro.
A tajwa wutz xb'ilq'ente jun k'wal. Un niño fue tragado por el dueño de cerro.
A tajxix tu'n tyaqin /tratz'in / tla'jin. A el gusta mucho bromear.
A tata Chep xmujb'inkye kab'a wakx tze'n aj kykjon. Don José juntan dos bueyes al calzar la milpa.
A tata Lex x-oyinte twex saq te Tmas. El señor Andrés regala un pantalón nueva a Tomas.
A tata Lex xkub'niky'b'intz'inte tchi'ysb'il tkape. El señor Andres probó para edulzarse su café.
A tata Lex xpantinte nim tz'is. El señor Andrés quemó mucho basura.
A tata Mincho xmuch'sinte tkamixh. El señor Fermín redujo su camisa.
A tata nkub' jikysinte jun tq'ob' tze. El señor está enderesando una rama.
A tata Sant xktxunte tk'axhijil tej tkub' jb'al. Santos tapó su mercadería cuando cae lluvia.
A tata Walter xkub' la'jinkye tk'wal tib'aj tajwa wutz. El señor Walter está contando sobre el dueño del cerro a sus hijos.
A tata xi kawi'nte tk'wal tu'ntzun mi'na n-aq'nin. El señor regañó a su hijo porque no está trabajando.
A tata xjaspinte jun tze. El señor corta un palo con solo un machetazo.
A tata xkub' meltz'intz'inte sement. El señor estaba mezclando cemento.
A tata xkub' meqo'nte wakx. El señor impidió (e obstaculizó) a vaca.
A tiqetz chej kutz' tz'aq twi' tx'otx'. La carga de caballo se cayó en el suelo.
A Toya xpa'nte kyixk'oj. Victoria sólo aguantó el dolor
A tq'ojel estados unidos s-ok tb'ujen a Taliván. La fuerza de EEUU atacó el Taliván.
A txaj q'ol tk'wal tu'n ttz'alén. El fué a dejar su niño para orinar.

A txaj tz'a'lil. El fué a orinar.
A txikyb'il niky'jen taya tu'n a'. El jarro tiene la mitad de agua.
A txikyb'il nnoj tu'n a'. El jarro se está llenado agua.(se continua)
A tze xkulaqente twex tata Tmas. El palo rompió su pantalón del señor Tomas.
A tze xkulaqente twex tata Tmas tej kub' taq'in toj ttx'otx'. El palo rompió su pantalón del señor Tomas, cuando se golpeó en su tierra.
A Walter ok tpeq'en jun txaq u'j tplaj tja. Walter pegó una página de periodico a pared de su casa.
A Walter xjyonte twakax toj k'ayb'il. Walter buscó su baca toj la venta.
A Wiliam xmaninte jun chit te tuk'a Cruz. William prestó un perrito a su colega Cruz.
A witz'een njk'un ti'j cheej. Mi hermano menor jaló al caballo.
A witz'i'n xkub' lich'inte jun tu'j. Mi hermanito rompió un libro.
A x-o'yinte jun nkapey. El me regalo un café. (lit. El regalo un mi café)
A yaya xkub' loqlinte/loqtz'inte tkape toj q'aq'. La abuerita hervió su café en el fuego.
A yaya xk'antsinte ttzaj toj tja. La abuela enciendo su candil en su casa.
A yuxh xkub' k'alinte jun xjal tu'ka mich. El brujo hechizó a la persona utilizando con mich.
Aa B'eto s-etz/x-etz/x loch'inte tx'otx' tu'ka ttz'utz'. Roberto jarró la tierra con su azadón.
Aa Lij s-el lit'onte twutz tchimil. María aruñó en la cara de su marido.
Aa Lij x-xhib'inte tq'ob' tal. María pellizcó el mano de su hijo.
Aa Minch xetz loch'inte xoq'l tu'n tb'ant loq'. Fermín agarró (de adentro a afuera) lodo para hacer abobe.
Aayiin s-el maninte tja nana Marina. Yo estaba alquilado la casa de la doña Marina.
Aayiin s-el ma'ninte tz'is tib'aj chenaq'. Estoy quitando la basura de encima del frijol.
Aayin. Soy yo.
Aayin xhin k'asinte jun wuk'i'y qlixje wen. Fui a despertar a un compañero bien temprano.
Aayin xhin k'lente ntati'y toj plas. Acompañé a mi papá en el mercado.
Aayin xjal xlimo'n te jun kuch tu'n tb'et. Las personas están empujando el cerdo para que camine.
Aj meltz'et ttz'utz' Juan tu'n Chep. José regresó el azadón de Juan.
Aj titz'jen jun k'wal, kelel tajk'et tmuxj ex aj ttzqij k-okex toj tje chej. Cuando nace un niño, se cortará su hombrigo y cuando lo seco (del hombrigo) entre en la cola de caballo. (nota.:

Los padres quieren a su hijo para cecer un buen montado.)

Aj tmeltz'in Chep ttz'utz' Juan. José regresó el azadón de Juan.

Ajlajil. El encarriza.

Ajlajila. Tu encarrizas.

Ajlajilkyey. Ellos encarrizan.

Ajlajilqin. Yo encarrizo.

Ajlajilqoy. Encarrizamos(incl.).

Ajlajilqoya. Encarrizamos(excl.).

Ak' tu'n jb'al ewa. Le/La mojó (a el/ella) por la lluvia ayer.

Ak'a tu'n jb'al ewa. Te mojaste por la lluvia ayer.

Alkye ? ¿ Quién ?

Alkyechaq ? ¿ Quiénes ?

An pañal ?

Aqey xhi ula. Ustedes vinieron.

Aqe' ellos, ellas (pronombre)

Aqe'ye ustedes

Aqo nosotros de incl. (pronombre)

Aqo xqo misonte tz'is toj qja. Barrimos la basura en nuestra casa.

Aqoya nosotros de excl. (pronombre)

Aqo' nya tkyaqil nosotros (oyente excluido)

Aqo' qkyaqil nosotros todos

Aq'a tqan Jse tu'n tz'utz', tej t-xa'j aq'nil. José se golpeó (ó lastemó) con el azadón cuando fue a trabajar.

At amb'al tija? ¿usted tiene tiempo?

At b'is toj nnab'la. Tengo una tristesa. (lit. Hay triste en mi mente).

At b'is toj nxima. Tengo una tristesa. (lit. Hay triste en mi imaginación / pensamiento).

At b'is toj wanuma (wanma). Tengo una tristesa. (lit. Hay triste en mi corazón).

At b'is tuj uk'uja. Estoy triste (lit. Hay tristesa en mi estomago).

At ch'in sikytlen ky'j. Ellos están poco cansado.

At ch'in sikytlen ky'ja. Ustedes están poco cansado.

At ch'in sikytlen qi'j. Estámos(incl.) poco cansado.

At ch'in sikytlen qi'ja. Estámos(excl.) poco cansado.

At ch'in sikytlen ti'j. Está poco cansado.

At ch'in sikytlen ti'ja. Estás poco cansado.

At ch'in sikytlen wi'ja. Estoy poco cansado.

- At gom wi'ja. Tengo goma.
- At ila' tx'uj tinel ok ten yasil toj k'ayb'il. Hay various bolos retumbados, quienes comensaron a pelear en el mercado.
- At jun b'e ma meqet tu'n a' Hay un camino que está tapado por el agua.
- At jun ch'uq xjal n chi yolin tib'aj b'yol xjal. Hay montón de gente que hablan sobre la gente asesinado.
- At jun il nb'aj toj tnam te Afganistán. Hay una desgracia que pasa en Afganistán.
- At jun ja te tmajen. Hay una casa de tu prestamo.
- At jun kuch tb'anilx k'walin. Hay un cerdo para engenderar bien.
- At jun nqanb'itza. Tengo una prgunta.
- At jun nwi'xha nb'ilqen twa. Tengo un gato que traga silenciosamente. (lit. Hay mi gato de comer silenciosamente su comida)
- At jun nxima. Tengo una opinion.
- At jun pane liky'inku twi' mexh. Hay una pana extendida en la mesa.
- At jun sqal xjal Hay hombre blanco
- At jun tqanmitza? ¿Tiene alguna pregunta?
- At jun txjela? ¿Tiene sugerencia?
- At jun tx'yan b'aqle kymne toj b'e. Hay un perro muerto tirado en el camino.
- At jun tx'yan ok jikyot tu'n iichin. Hay una perro que fué golpeado por palo por muchacho.
- At jun u'j b'aqle toj b'e. Hay un papel tirado en el camino.
- At jun xjal ja kachpaj tib'aj tq'uqel. Cayó una persona pies para arriba en su silla.
- At jun xjal nxi' k'ulil twutz Maximon. Hay gente va a adorar ante de Maximón.
- At jun xjal s-ul xob'sil we' qniky'in. Una persona vino a ausutarme anoche.
- At juntl twutz Jse. José tiene otra cara (= otra aspecto de su modo).
- At kab'a txuk xo'j kyokx tojx kyjul. Hay dos animales coyotes en mismo cueva(ó hoyo).
- At ku jun maj aye tij xjal ma kub' naj kynab'l. A veces los mayores pierden su menta.
- At kyixk'oj toj nwii'y. Tengo dolor de cabeza.(lit. Hay dolor de mi cabeza)
- At muj twii Txolja? ¿hay nube en Comitancillo?
- At nana k'wal xkub' t-xleqente tk'wal ti'j q'ij. La mama del niño hizo sombra para proteger contra sol.
- At nim k'as Jse tuk'a tata Rafa. José tiene mucha deuda al señor Rafael. (predicado verbal)
- At nim tuk'a toj qyol tzalu. Hay bastante diferente palabras en mam aquí.
- At nim xjal nkson toj tk'axjil tata Rosendo. Hay bastante gente fian en la venta el

señor Rosendo.

At nim xjal tuja. Hay bastante gente dentro de la casa.

At nimxix wa'yaj, ch'ix nkyima. Tengo demaciado hambre, ya estoy muriendo.

At pa sqal ? / Nti', ma ba'j k'ayet. Hay papas? / No hay, se vendió todo.

At taq El/Ella estaba

At tik'lin q'en wi'ja. Tengo goma (lit.: Se queda guaro a mí).

At tik'lin wab'j ti'ja. Tiene señar de comida (Se seña comida como mancha encima de camisa)

At tipen tu'n tkub' tb'iyet chmeky'. Hay su fuerza que matara chompipe.

At wa'yaj ti'ja. Tu tienes hambre.

At xjal mi tnimin tyol Dyos, "ateo" tb'i. Hay la gente no creen Dios, se llama "ateo" (en español).

At xjuk' wi'ja. Tengo hipo.

Ata taqa Tu estabas

Atpa ky'ixk'oj ti'ja ? ¿Tienes dolor ?

Attaq Bet tja, tej xhin kani'n. Alberto estaba en su casa cuando yo llegué.

Atxaq t-ch'iy tze tej xjaw tajk'en. Faltaba para crecer palo cuando lo cortarón.

Atzun jos tq'ashjela ? ¿Tiene huevos para vender?

Ay ma tz'ita'jina toj 1964 te ab'q'e. Tu naciste en el año de 1964.

Ay s-el k'ulb'inte t-xu'jila toj k'ayb'il. Encontraste tu mujer en la vanta.

Ay s-exa twutz ja. Saliste al corredor.(= Ay ma tz'exa twutz ja)

Ay tmajena ttz'utz'a te Jse. Tu prestas tu azadón a José.

Ay tmajena tz'utz' te Jse. Tu prestas azadón a José.

Aye t-xjab' ma chi jyeet tu'n Walter. Los zapatos fueron buscado por Walter.

Aye tx'uj tinel ok chi ten yasil toj plas. Los borrachos comenzaron a pelear(yasil=discutir) en la plasa.

Aye xnaq'tzil nchi tz'i'b'in toj kyu'j. Los alumnos están escribiendo en sus cuadernos.

Ayetzin ne'xh nchi txa'n toj kyan. Los bebés defecan en sus pañales.

Ayiin yo (pronombre)

Ayin cheb'a xnik'u'nte jni' u'j toj k'u'b'l kye. Estoy ordenando cuidadosamente todos los libros en la librería.

Ayin in ili'nte nxujela. Yo regaño a mi esposa.

Ayin ma chin ili'n ti'j nxujela. Yo regaño a mi esposa.

Ayin ma chin kub' tilin nxujela. Mi esposa me va a regañar.

Ayin x-oninte Jse tu'n tbant tja. Yo ayudé José para construir su casa.

Ayin x-oqxeninte Walter tu'n tjet taq'en. Yo recomiendo a Walter que consiga su trabajo.

Ayin xhin k'uxhpinte t-xky'aq nk'wala. Yo corto la uña de mi hijo.

Ayin xjaw nik'u'nte si' tpen ja. Estoy poniendo leña en orden en el patio de la casa.

Ayin xkub' miqunte tz'is toj jun jul. Y enteró la basura en un hoyo.

Ayin xkub' nmu'xhsen tq'ob' aqwil tu'n tiqetz si wen. Yo afusté el brazo de lazo para cargar leña bien.

Ayin xmiqunte tz'is toj jun jul. Y enteró la basura en un hoyo.

Ayin xmiyonkye kjo'n. Estoy doblando la milpa.

Ayin xmuq'inte jun qtzan xjal. Estoy enterrando a una persona que murió.

Ayin xtzaj laq'o'nkye kab'a i'xh toj k'ayb'il. Compré dos elotes en el mercado.

Ayiy xi' itz'jena toj 1964 te ab'q'e. Ustedes nacieron en el año de 1964.

Ayi' moxh noq nchi xmakin kyb'e. Los ciegos sólo tientan el camino.

Ayi' xi' itz'je toj 1964 te ab'q'e. Ustedes nacieron en el año de 1964.

Ayqo xqo itz'je toj 1964 te ab'q'e. Nacioms(incl.) en el año de 1964.

Ayqoy xqo itz'jena toj 1964 te ab'q'e. Nacioms(excl.) en el año de 1964.

B'anxex Muy bien

B'a'n bueno, buena

B'a'n mitzon ntzikya tzmal wi'b'aj. Mi hermano mayor puede cortar cabello.

B'a'n qo yolin toj qyol. Es bueno que hablamos nuestra idioma.

b'a'n tu'n tjaw qch'iysen qyol mam. buena para cresen nuestra habla.

B'e'x kyujilj Jse tu'n kar, noq tu'n tpaj twatl. Luego se quedó José por el carro, solo por culpa de su sueño.

B'e'x ma chi yab'te k'wal, tej xi' ak' tu'n jb'al. Luego se enfermó los niños, cunado fueron mojado por lluvia.

B'e'x ma yab'te k'wal, tej o b'aj ak' tu'n jb'al. Luego se enfermó el niño, cuando había mojado por lluvia.

B'e'x n-ok ten k'wal sjo'lil tz'en nxi' rinil. El niño cuando va a correr, luego empieza a toser. (Lit. Luego empieza a tocer el niño, cuando va a correr).

B'e'x nchi oq xhiky kye tx'yan, qa ma' chi iwle kyu'n. Luego los conejos huyen por los perros, si los ven.

B'e'x nchi yab'te k'wal, qa ma chi ak' tu'n jb'al. Luego los niños están enfermos, si fueron mojado por lluvia.

B'e'x nchi yab'te k'wal, qa ma' chi ak' tu'n jb'al. Los niños se enferman si se mojan. (lit. Luego los niños están enfermo, si o quizás se mojan por lluvia.)

B'e'x xhin ok tlank'i'n ntati'y, tej s-aj tq'oj wi'ja. Luego me pegó mi papa, cuando se enojo (ma tz'aj = s-aj) conmigo.

Cheba' ch'int más despacio

Cheb'a despacio

Cheb'a nchi kub' nik'yet jni' u'j toj k'u'b'l kye wu'n. Estoy ordenando cuidadosamente todos los libros en la librería.

Cheb'a nchi kub' nnik'u'n jni' u'j toj k'u'b'l kye. Estoy ordenando cuidadosamente todos los libros en la librería.

Cheb'a tu'n. ¡ Cúidate ! (lit. Despacio a usted.)

Cheb'aku rinen. Baje velocidad.

Chi jun xjal o japan twi' wutz. Dice una persona que ha llegado a la cumbre.

Chi kub' b'ajil ili'n tu'n Jse. Ellos estarán regañados por José.(= José va a regañar a ellos.)

Chi k'owe'n ! Agachense !

Chi mojin quk'iy. Colaboremos todos. (lit.: ayudemos nuestro amigos)

Chi nej. Adiós (lit. Les[de ustedes] adelanta el hablante.) en uso de que el hablante singular es lo que está saliendo.

Chi qeku'y. Siéntense.

Chi tajwa wutz, “Kub' much'set b'e tu'n tex xjal ileq twi' xaq.” El dueño del cerro dijo, “Se reducía el camino para que se cayera la gente ladrón al barranco.”

Chin b'ajil ili'n tu'n nchimila. Mi esposo me va a regañar.

Chin b'ajil ili'n tu'n nchmila. Mi esposo me va a regañar.

Chin b'ajil tu'n nxujela. Mi esposa me va a regañar.

Chin q'olb'in. Le saludo a Ud. (de menor a grande)

Chin txa'ja k'asil jun wuk'i'y qlixjexix. Fui a despertar a un compañero bien temprano.

Chin xela toj tnam nchi'j Iré al pueblo mañana.

Chitzen tata Lexh, at kab'a txilnen tumel tz'utz'. Jun te tqan tz'utz', juntl te kuxb'il tz'utz'. A chitzen tata Walter mitzel naj toj tk'u'ja. At junt a tb'i t-tx'a' tz'utz'. Chitzen tata Lexh, ¡ ikytzunjo ! El señor Andrés dice, hay dos parte de azadón. Uno de cabo, otro de una parte de hierro. El señor Walter dice, no olvídate, hay otro que se llama <t-tx'a' tz'utz'> como la tercera parte.

Chiwek'tza. ¡Levántese!

Chjonta teya Gracias a Ud.

Chjonte Gracias

Domik ma kub' naj t-tilb'il noq tu'n t-xpitel. Domingo piede su fama solo por su tacañería.

El b'it'j kstal tuk'a ixi'n. La costal fue rompido con maíz.
El b'it'j twex Jse tu'n tq'esmel. El pantalón de José fue rompido por su gordadura
El iky'et jun woyaja tu'n Jse. Mi regalo fue rechazado por José.
El kotpaj wex. Se cayó pantalón.
El ko'pet aqwil ti'j tqan tchej tu'n nta'xha. Mi abuelito aflojó el razo de su caballo.
El k'ab'chaj kstal tuk'a ixi'n Se partió el costal con maíz.
El k'ab'chaj k'wil tuk'a a'. Se partió la olla con agua.
El k'ab'chet kstal tu'n Jse tuk'a ixi'n. Se partió el costal con maíz.
El laq'b'et Jse tu'n Pab'l. Pablo retiró (el laq'b'il = hacia afuera = retirar) de José.
El liky'paj k'wil tu'n Mariy. La olla se partió en dos por María.(se ocurrió accidentalmente).
El lit'et twutz tchimil tu'n Liy. María aruñó en la cara de su marido.
El misoyet tz'is toj qja qu'n. Barrimos la basura en nuestra casa.
El njq'on kayb'il te ja. Yo abro la ventana.
El pitk'aj twi' nqa'n ti'j ab'j. Se topó el dedo de mi pie contra la piedra.
El qchij nq'ob'a ti'j jun tze toj b'e. Se raspó mi mano por un palo en el camino.
El qmison tz'is toj qja. Barrimos la basura en nuestra casa.
El tb'it'in ixi'n kstal. El maíz rompió el costal.
El tb'it'in kstal tjaq' talil chenaq. El costal se rompió debajo de su peso de frijoles.
El tiky'in Jse jun woyaja. José despresió mi regalo. (el rechazó a hacer regalo mio)
El tjaspet jun tze tu'n tata. El señor corta un palo con solo un machetazo.
El tjaspin tata jun tze. El señor corta un palo con solo un machetazo.
El tjetz'in k'wal t'qob' mansan te tsi. El niño desgajó la rama de manzano para su leña.
El tkotpin Goy taqwil ti'j ch'ok. Goyo descolgó su lazo del gancho.
El tko'pin nta'xha aqwil ti'j tqan tchej. Mi abuelito aflojó el razo de su caballo.
El tk'ab'chin Jse kstal tuk'a ixi'n. Se partió el costal con maíz.
El tlaq'b'in Pab'l Jse. Pablo retiró (el laq'b'il = hacia afuera = retirar) de José.
El tlaq'b'in Pab'l tib' ti'j q'aq' tej tmaq'te. Pablo se retiró del fuego cuando se calentó.
El tlit'on Liy twutz tchmil. María aruñó en la cara de su marido.
El txalpaj jun nyola kyxol xjal. Lo que dice (entre las personas) fue equivocado.
Etz tloch'in txin twa toj xk'o'n tu'n mix tzq'aja. La muchacha agarró la tortilla del comal porque no se coció.
Etz tqotx'pin tata tx'otx' tu'n ttz'utz'. El señor derrumbó tierra con su azadón.
Ewa el majet machet te Mincho tu'n Juan, jalin k'xel meltz'et machet te Juan tu'n Mincho.
Ayer Juan prestó machete a Fermín, hoy Fermín regresó el machete de Juan.

Ewa el tmanin Juan machet te Mincho, jalin k'xel tmeltz'in Mincho machet te Juan.

Ayer Juan prestó machete a Fermín, hoy Fermín regresó el machete de Juan.

G'es tk'atz. Su sintura es golda.(nota. predicado no verbal)

I ak' tu'n j b'al ewa. Les/Las (a el/ella) mojen por la lluvia ayer.

I ak'a tu'n j b'al ewa. Les (a ustedes) mojen por la lluvia ayer.

I ja txak'paj tqan tata twi' tmexh twutz ja. El señor cayó de espartas en su silla (lit. mesa), en el corredor de la casa.

I jaw ttxalpin Pegr tloq' tu'n kytzqij. Pedro puso de lado los adobes para secarlos.

I okx lemet twa nana toj xk'o'n. La señora calentó sus tortillas en el comal.(lit.: Sus tortillas de la señora fueron calentado en el comal)

I okx lemet twa tu'n nana toj xk'o'n. La señora calentó sus tortillas en el comal.

I okx tlemin nana twa toj xk'o'n. La señora calentó sus tortillas en el comal.

I te taq Ellos/Ellas estaban

I te taqa Ustedes estaban

I tzaj laq'et kab'a i'xh toj k'ayb'il wu'n. Compré dos elotes en el mercado.

I tzaj nlaq'o'n kab'a i'xh toj k'ayb'il. Compré dos elotes en el mercado.

I tz'aj Toya ex Liy q'a'yil tzi' xoch. Victoria y Maria acarrearón agua a la orilla del pozo.

I xi tpatin Juan tuk'a twutz kawil. Juan denunció a sus compañeros ante las autoridades.

I xi ttzb'u'n Juan tuk'a twutz kawil. Juan denunció a sus compañeros ante las autoridades.

I xi tzb'et tuk'a tu'n Juan twutz kawil. Juan denunció a sus compañeros ante las autoridades.

I xi' xjal toj mixh ewa. Las personas fueron a la misa.

Ikyjo así es, es así (iky-jo)

Ikytaqjo Así era (iky-taq-jo)

Ikytzun así es, es así (iky-tzun)

Ikytzunxixtumeljo ! ¡ Asi es la buena dirección !

Iky' jumin jun kar nwutza. Un carro me pasó en frente de mi.

Il ti'j i'pil tu'n tkub' b'iyet okx. Es necesario fuerza para matará vaca.

Il ti'j tkub' ch'isit ttab'la. Es necesario engrandecer tu mentalidad.

Il ti'j tu'n kykux q'ansit oj toj tz'is. Es necesario madurar aguacate en la basura (hojas secas).

Il ti'j tu'n kymujb'et kab'a yol, "majtz'in" ex "te", tuntzun "majtz'inte" toj jun tumel. Es necesario que se juntan dos palabra, "majtz'in" y "te", por esta razón "majtz'inte" en una

forma.

Il ti'j tu'n qaq'anán toj tx'otx'. Es urgente que trabajamos en la tierra.

Il ti'j tu'n qch'otjil tib'aj qyol tzen tu'n toka nchi'j. Es necesario que discutemos sobre nuestra palabra cuando hacía para mañana.

Il ti'j tu'n taq'anán toj tx'otx'. Es urgente para trabajará el en el tierra. (otra sentido: El tiene prisa que trabajará en el tierra.)

Il ti'j tu'n tb'ant qtz'ib'en toj mam. Es urgente por aprender a estudiar (lit. escribir) en mam.

Il ti'j tu'n teky'sit qyol mam. Es urgente purir nuestra idioma Mam.

Il ti'j tu'n tjaw tktxum tilb'il nim tata Maximon tu'n mina ka'yte. Es necesario para tapar la imagen de Maximón para que no se mira.

Il ti'j tu'n tq'man yol toj tumel tzmax txan qanmen. Es necesario que diga la verdad del fondo del su corazón.

Il ti'j tu'n ttzaq'ajset wen. Es necesario que se cose bien.

Il ti'ja tu'n tkanana toj tjay. Tu tienes prisa para llegar tu casa.

Il tu'n tpa'n ti'ja. Tiene que aguantar (lit. Es necesario el aguante para tí.)

Il tu'n tpa'na. Tiene que aguantar (lit. Es necesario que tu aguantas.)

Il wi'ja tu'n nkanan toj waq'ana. Tengo prisa para llegar en mi trabajo.

Il wi'ja tu'n nkanen toj plas. Tengo prisa para llegar al mercado

Il wi'ja tu'n nkani'n nja'y. Es necesario por mi, para llear a mi casa.

Ila' mojjil nmojin tu'n tb'ant tja Pegr. Various ayudantes están ayudando en la construcción de la casa de Pedro.

Ila' xjal kyaj tu'n kytx'ujte tkyaqil q'ij. A varias personas les gusta embriagarse (estar borracho) todos los días.

Ila' xjal o chi japon. Varias personas llegaron subiendo (llegando allá).

Ilti'j pronto, urgente, necesario

In ak'a tu'n jb'al ewa. Me mojé por la lluvia ayer.

In chaq'in ti'j q'a q'il nkamixha toj tnam. Mandé al muchacho a traer mi camisa en el pueblo.

In ka'msi'n jun mansan tuk'a kchil. Yo partí una manzana con cuchillo.

In kub' ten toj nintz q'ij te Txoolja. Estuve en la fiesta de Comitancillo.

In tin taqa Yo estaba

In tin taqa toj ja te' saj q'ankeyaq. Yo estaba dentro de la casa cunado (te'=tej) cayó (=ma tz'aj) la tempestad.

In xta'ja xnaq'tz'un toj tnam ewa. Fui a estudiar en el pueblo ayer.

Itaye están (ellos/ellas)

Itayiy están (ustedes)

Ite' kuch tb'anil(x) chi k'walin. Hay various coches que son buenos para sementales.

Ja Jse n-el ti'n txqin kuch tpen tja. José destripa un cerdo en frente de su casa.

Ja najliy? ¿ Dónde vives ?

Ja pitj na ti'j tal, tej t-xi naj. Este momento la señora buscó repetidas veces cuando su niño se perdió.

Ja tumel ? ¿ Dónde ?

Ja tu'mel ¿ Dónde ?

Ja tu'n donde (que se indica)

Jaala hoy, ahora

Jan sajiy? ¿ De dónde vives?

Jan te tjay? ¿ Dónde está tu casa?

Jan tumel sajiy? ¿ A qué dirección vives ?

Japumexa ja. Cierra puerta.

Jaqontza ja. Abra puerta.

Jax ktxet tk'axhjl tu'n tata Sant tej tkub' jb'al. Santos tapó su mercadería cuando cae lluvia.

Jax tktxu'n tata Sant tk'axhjl tej tkub' jb'al. Santos tapó su mercadería cuando cae lluvia.

Jaxqo kyija ? ¿Cuándo nos quedamos?

Ja'n i itz'ji ? ¿ Dónde nacieron ellos ?

Ja'n i itz'jiy ? ¿ Dónde nacieron ustedes ?

Ja'n s-itiz'ji ttati'y ? ¿ Dónde nació tu papa ?

Ja'n s-itiz'jiy ? ¿ Dónde naciste?

Joqla tz'utz'. Está palando azadón por si mismo (la parte de hierro está hacia abajo)

Joqlaqin. Estoy poniendo mi boca hacia abajo (con intensidad).

Joqlaqin. Estoy poniendo mi boca hacia abajo (con intensidad).

Jq'ontza ja. Habra la puerta !

Jse jaw tx'u'jen tu'n tpaj mi xa chojan Pegr. José se enojó con Pedro porque no pagó su deuda. (lit. José se enojó por su culpa que Pedro no paga).

Jse kab'a twutz. José tiene otra cara (= otra aspecto de su modo).

Jse nky'aqin ti'j kuch. José está destripando cerdo.

Jte' ? ¿ cuánto ?

Jtoj ? ¿cuándo?

Jun aq'nil, aj t-xi aq'nil, b'e'x nxi ti'n ttz'utz'. Un trabajador, cuando se va a trabajar, siempre lleva su azadón.

Jun b'itz b'itzinku tu'na. Una canción está cantando para ti.

Jun ja mab'inchet qu'n. Una casa fue hecho por nosotros.

Jun kawil nkawin tib'aj tnam. Un gobernador gobierna al pueblo.

Jun kuch nktan ti'jxa ja. Un cerdo está durmiendo detras de casa.

Jun kuch nky'aqin Jse. José destripa cerdo.

Jun kuxb'il camioneta kub' ky'aqin a txan toj b'e. Una camioneta destripó (o mató) perro en el camino.

Jun k'wal nchi mutz'jin twutz tu'n tz'is. Está parpadeando un niño sus ojos por basura.

Jun q'a xi tlajo'n jun cheej tuk'a tkamixh. Un muchacho arreó con su camisa a un caballo.

Jun ratx ¡Apurense, rapido!

Jun txan xkub' ky'aqin tu'n jun kuxb'il camioneta toj b'e. Un perro fué destripado por una camioneta en el camino.

Jun txin nkyik'len trit toj chq'ajlaj. Una muchacha está pastoreando sus ovejas en el campo.

Jun xjal nchumen ntxalilin toj b'e. Una persona bola camina del lado.

Jun xjal pach' una persona chaparra

Jun yuxh nk'alín ti'j xjal. Un brujo está hechizando a una persona.

Junch'in tb'e kar. UNA VIA.

Juntl maj otra vez

Junx qkyaqil todo juntos

Jupnk ttziy. Cierra tu boca.

k b'ajil ili'n nchmila wi'ja. Mi esposo me va a regañar. (La hablante es la mujer).

Ka mi xqo yolen tuk'a Maxhimon tzuntzun nb'et mo ntinen toj qniky'en. Si no tratamos muy bien con Maximón, el camina o hace bulla.

Ka tz'ok tka'yen tib'a. ¡ Ahi te cuidas ! (lit. Se va con cuidado.)

Kab'a q'a nichí saqchan kanik. Dos muchachos están jugando canicas.

Kab'a q'uq' twi'. Dos quetzal vale.

Kab'a tx'yan nchi xb'ayin noq ti'j jun b'aq. Dos perros están peleando revolcándose sólo por un hueso.

Kab'e tb'e kar. DOUBLE VIA.

Ka'yink tnexha. Cuida a su bebé.

Ka'yinka twixha. Cuida tu gato!

Kb'antil kyaq'i'na toj kab' q'ij. Terminas sus trabajos(de uds.) dentro de dos días.
Kb'antil taq'i'n toj kab' q'ij. Terminas tu trabajo dentro de dos días.
Kotzin Jse kye tuk'a tej tel juntl tab'q'e. José recibió regalo de sus compañeros cuando cumplió un años más.
Ktxunk tib'a. Tapate a ti mismo.
Kub' b'aqchaj tiqetz cheej. Se cayó su carga de la caballo.
Kub' b'utet jun pan kye tal twixh tu'n Mariy. Un pan fué deshecho a panito para sus gatitos.
Kub' lich'et jun tu'j tu'n witz'i'n. Mi hermanito rompió un libro.
Kub' maqset tk'wil tu'n Mariy tu'n ttzq'aj lway. María tapó la olla para que se cociera rápido.
Kub' meb'et tal Liy tu'n Len. Elena cuidó al hijo de María.
Kub' miket tq'ob' txujil tu'n Pegr. Pedro tocó la mano de su mujer.
Kub' much'set tkamixh tu'n tata Mincho. El señor Fermín redujo su camisa.
Kub' naj tanuma tu'n xob'el. Se perdió su corazón por susto.
Kub' neq'et jun ch'uq tz'is aa ch'uqintaq tu'n Pegr. Pedro destruyó un montón de basura (ó broza) que tenía amontonado.
Kub' tatz'mi cheej. Se pone la sal al caballo.
Kub' tjch'on Lexh tk'uj noq tu'n tk'o'xhel. Andrés aguantó su hambre sólo por su tacañería.
Kub' tjch'o'n Mink tk'u'j noq tu'n mina b'aj ku tpwaq. Domingo no comió paraque no gaste su dinero.
Kub' tkachin tkara. Haga bocinar !
Kub' tkuxhb'in Mariy tne'xh twi' watb'il. María acostó a su nene en la cama.
Kub' tky'aqin Jse a kuch. José destripó cerdo.
Kub' tlich'in witz'i'n jun tu'j. Mi hermanito rompió un libro.
Kub' tmaqsi'n Mariy tk'wil tu'n ttzaq'aj lwey. María tapó la olla para que se cociera rápido.
Kub' tmeb'in Len tal Liy. Elena cuidó al hijo de María.
Kub' tmeb'iyin Len tal Liy. Elena cuidó al hijo de María.
Kub' tmiko'n Pegr tq'ob' txujil. Pedro tocó la mano de su mujer.
Kub' tmuch'sin tata Mincho tkamixh. El señor Fermín redujo su camisa.
Kub' tneq'in Pegr jun ch'uq tz'is aa ch'uqintaq tu'n. Pedro destruyó un montón de basura (ó broza) que tenía amontonado.
Kub' tpaqb'in tx'yan ti'b. El perro hizo enrollado por si mismo.

Kub' tpku'n q'anil yab' toj q'anb'il. El doctor operó al enfermo en el hospital.
Kub' ttx'amsin Yana tchi' chenaq'. Emiliana acedó sus frijoles.
Kujxa ! ¡ Aprese !
Kujxa b'inchil watb'il. Aprese hacer cama.
Kuq'el nk'uja. Estoy satisfecho o Tengo confianza.
Kutzen Está bien. (con obediencia)
Kutzu'n así es, es así
Kux jemet twi' xo'j tuk'a tz'utz' tu'n Jse. La cabeza del coyote fué golpeado con azadón por José.
Kux kyqoo'n xjal triy toj tkub'il. Las personas regaron mucho trigo en el granero.(lit. Metieron las personas el trigo en su lugar).
Kux nojset xar tu'n nana tuk'a a'. La señora llenó su jarro con agua.
Kux q'olb'in. Saludemos. (de mayor a menor)
Kux tjemin Jse toj twi' xo'j tuk'a tz'utz'. José golpeó la cabeza del coyote con un azadón.
Kux tnojsin nana xar tuk'a a'. La señora llenó su jarro con agua.
kuxhlaqi'n, kuxhlay, kuxhla, kuxhlaqoy, kuxhlaqo, kuxhkakyey, kuxhlake. acostado, confugaciones de acostar (kuxhb'il)
Ku'x b'eta. Camine usted.
Ku'x chi u'jen. Estudien usted.
Ku'x chi wan. Coman ustedes.
Ku'x rinen. Corra usted.
Ku'x tz'ib'in. Escriba usted.
Ku'x we'ksa. Levante usted.
Kxela toj tb'ey nchi'j. Tu te iras al viaje mañana.
Kxe'l nq'on pwaq tmajen. Yo te presto el dinero de tu prestamo.
Kyaj tzin tu'n tel xhchuq', kyija jala ? ¿ Quieren ustedes quitar lombrices, ahora ?
Kyb'intza. ¡Atención! ¡escuchen!
Kyja qjawin (qjawx, qjaw) tb'eyil Txolja. Vamos subiendo hacia el camino que va a Comitancillo. (nota. El hablante está en el cantón se queda en la tierra bajo, como Tuizacajá.)
Kyja qku'x tb'eyil Twisaqja. Vamos bajando hacia el camino que va a Tuizacajá.(nota. El hablante está en el altiplano, como Comitancillo.)
Kyjel toqxenina tk'wala wuky'iy. Dejalas tu hijo recomendado conmigo.
Kykujsin tib'aj tx'otx' tzalu. Endurezcan la tierra aquí.
Kyli jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Ellos ven saltar una rana en el charco.

Kylonta jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Ustedes ven saltar una rana en el charco.
 Kyq'amantza. ¡repiten!
 Ky'ixb'e twi' Chep ti'j jun tze. José se golpeó la cabeza por un palo.
 K'a'b'la toj ttzi xjal tzen nktan. Se abro su boca del gente cuando está durmiendo.
 K'owe'b'in kyib'a ! Agachense !
 k'o'lqi'n, k'o'la, k'o'l, k'o'lqoy, k'o'lqo, k'o'lkyey, k'o'lkye. gateado, confugación
 de --
 K'wel molj b'ech tu'n q'ij. Se marchitará la flor por el sol.
 Laq'etza nk'atza. Acércate a mí.
 Laq'exa nk'atza. Aléjate de mí.
 Liwexa. Que su llegada sea pronto.
 Liwey npok'ix ixi'n toj maq'maj tx'otx'. Luego El maíz se apollilla en tierra cálida.
 Loq'en wukey' jun klob'j tu'n tmojina toj n-yajb'ela. Cómpreme un güipil para que
 me ayude en mi pobreza.
 Ma amet Pegr tu'n t-xi' aq'nil. Pedro tiene tiempo para ir a trabajar.
 Ma b'aj ja tu'n q'aq'. Se acabó la casa por el fuego.
 Ma b'aj jun ab'qe tkyim qtzan Lexh. Hace un año que murió el finado de Andres.
 Ma b'aj jun nwa'y toj nintz q'ij. Comí (algo de mi comida) en la fiesta.
 Ma b'aj kyaqil npwaqa. Yo gaste todo mi dinero.
 Ma b'aj nim xjaw. ha pasado mucho tiempo.
 Ma b'aj tyajin k'wal u'j tu'n sb'aq. El niño manchó el libro con tizne.
 Ma b'ajsit npwaqa. Yo gaste mi dinero.
 Ma b'ant. Ya se terminó.
 Ma b'ant jun b'isa tib'aj ntaumin. Ya pasó una tristeza por mi pueblo.
 Ma b'ant nb'eta tib'aj juch' xaq'. Ya puedo caminar sobre la punta de barranco.
 Ma b'ant nslepi'n ti'j máquina. Ya puedo cocer en la máquina.
 Ma b'ant taq'en? ,“Matxa.” ¿ Ya está su trabajo? ,“Si de ya”
 Ma b'ilq'ej jun k'wal tu'n tajwa wutz. Un niño fue tragado por el dueño de cerro.
 Ma b'iset tja tu'n Pab'l. Su casa fue pensado por Pablo.(Pablo ha pensado a su casa).
 Ma b'ixin qya Mariy tuk'a qman Jse. Doña Maria bailó con don José.
 Ma chi ex ti'na. Los sacaste.
 Ma chi kub' ilit tu'n Jse. Ellos fueron regañado por José.
 Ma chi kub' ili'n Jse kyi'jjo. José regaña a ellos.
 Ma chi kub' julet tzis tu'n q'aq'. La basura fué ardido por el fuego.
 Ma chi kub' ky'a'qet tal tu'n nana. La señora quitó pulgas a sus hujos.

Ma chi kub' liky'et t-xb'alín tu'n jun nana te q'ij tu'n kytzqij. Una señora extendió las ropas en el sol para que se sequen.

Ma chi kub' meqet xjal tu'n tajwa q'anjen. La gente están impedido por el dueño del puente.

Ma chi kub' nu'mset sqal tej na'ntaq jaw tx'jet. Antes de lavarlas las papas fueron lavado en el agua.

Ma chi kub' tili'n Jse. José regañó a ellos.

Ma chi kub' tliky'in jun nana t-xb'alín te q'ij tu'n kytzqij. Una señora extendió las ropas en el sol para que se sequen.

Ma chi kub' tnu'msin aj k'ayil sqal toj a' tej na'ntaq tex k'ayet. El vendedor (= aj k'ayil) sumergió papas en el agua cuando faltaba de venderlos (= antes de vender)

Ma chi kub' tnu'msin aj k'ayil sqal toj a' tej na'ntaqxix tex k'ayet. El vendedor (= aj k'ayil) sumergió papas en el agua cuando faltaba de venderlas (= antes de vender)

Ma chi kub' tx'ajet sqal tej na'ntaq tex k'ayet. Las papas fueron lavado cuando faltaba de venderlas

Ma chi kub' pcho'j aqwil kyu'n xjal tze'n ma b'aj k'ayin. Los razos fueron enrollado por las gentes, cuando se termina la venta.

Ma chi nka'yin kyi'j xjal tzuntaq chi aq'nin toj kjo'n. Ví a las personas estaban trabajando en el milpa.

Ma chi ok payet jal toj pa tu'n jun xjal. Una persona echó las mazorcas en el red.

Ma chi ok tpayin jun xjal jal toj pa. Una persona echó las mazorcas en el red.

Ma chi rinena toj xpotzb'el. Ustedes corrieron en el campo de futbol.

Ma chi tzaj tjukikin k'wal nim tze. El niño arrastró bastante palos.

Ma chi ul julk'aj tilb'al twutz nim xjal te Txolja toj nnab'la (nk'u'ja). Me recordé repentinamente (las imagenes de) bastante gente de Comitancillo.

Ma chi ula. Ustedes vinieron.

Ma chi xi najet tk'wal jse tu'n kyaq'nan toj Estados Unidos. José recide a sus hijos en Estados Unidos para trabajar.

Ma chi xi tnajan Jse tk'wal tu'n kyaq'nan toj Estados Unidos. José recide a sus hijos en Estados Unidos para trabajar.

Ma chin aja njay. Voy a mi casa

Ma chin aka' tu'n jb'al. Me mojé por lluvia.

Ma chin aq'iy Me lastimé

Ma chin b'ajsil waq'i'n toj tnam. Voy a terminar mi trabajo en el pueblo.

Ma chin b'ant tu'n nchmol nim yol tib'aj nu'ja. Yo hize muchas composición de la palabra

sobre mi cuaderno.

Ma chin b'anta. Ya estoy listo.

Ma chin b'eta tjaq' tze. Caminé en el bosque (lit. debajo de los arboles.).

Ma chin b'eta tu'n nk'let witz'in. Estoy caminando para acompañar a mi hermanito.

Ma chin b'in ti'j ntati'y. Yo oí mi papa.

Ma chin b'in ti'j twi' toj radio. Yo oí su voz por la radio.

Ma chin b'in ti'j twi' txe k'ul tu'ntzun at taqa twi' wutz. Yo oí su voz al fondo del valle, porque tu estabas en suma del cerro.

Ma chin chojin k'as. Yo pagué la deuda.

Ma chin chq'o'n ti'j q'a q'il nkamixha toj tnam. Mandé al muchacho a traer mi camisa al pueblo.

Ma chin el naja. Estoy perdido.

Ma chin el najax. Estoy perdido completamente.

Ma chin ex ti'na. Me sacaste.

Ma chin ili'n ti'j nxujela. Yo regaño a mi esposa.

Ma chin itz'jen toj 1964 te ab'q'e toj ttxxu tnam te Ixin Tx'otx' (Guatemala). Yo nací en 1964 en la ciudad de Guatemala(Ixin Tx'otx').

Ma chin jyeta tu'n nnani'y toj k'ayb'il ixi'n. Mi mama me encontró en la venta de maíz.

Ma chin ka'yin ti'j Jwan tzuntaq aq'nin toj kjo'n. Yo ví a Juan estaba trabajando en la milpa.

Ma chin kub' ileta tu'n nxujela. Mi esposa me va a regañar.

Ma chin kub' jyeta tu'n naniy. Mi mama me buscó.

Ma chin kub' tb'i'n njiya. Mi yerno me oyó.

Ma chin kub' tili'n nxujela. Mi esposa me va a regañar.

Ma chin k'lel ntati'y toj tnam. Voy a acompañar a mi papá al pueblo.

Ma chin k'lelte witz'in. Voy a acompañar a mi hermanito.

Ma chin onin ti'j Jse tu'n tb'ant tja. Yo ayudé José para construir su casa.

Ma chin pach'el jun ja voy a desminuir a una casa

Ma chin q'ojen ky'uqa. Yo me enojé con ellos.

Ma chin tb'i'y ntati'y. Mi papá me oyó.

Ma chin xab'a. Vomité.

Ma chi'n mushb'el jun ja Voy a desminuir a casa

Ma el k'aset jun wuk'i'y wu'n qlixje wen. Fui a despertar a un compañero bien temprano.

Ma el k'let ntati'y wu'n toj plas. Acompañé a mi papá en el mercado.

Ma el k'ulb'et t-xu'jila tu'na toj k'ayb'il. Encontraste tu mujer en la vanta.

Ma el k'u'b'et npwaaq toj nk'u'b'la wey. Yo guardo mi dinero en la guardaro(a) (ó lugar donde se guarda cosas).

Ma el k'u'b'et tpwaaq Jse (toj tk'u'b'l). José guardó su dinero (en su gaveta ó donde se guarda). (lit.: El dinero de José fué guardado)

Ma el k'u'b'et tpwaaq toj tk'u'b'l tu'n Jse. José guardó su dinero en su gaveta (ó donde se guarda).

Ma el nk'asin jun wuk'i'y qlixje wen. Fui a despertar a un compañero bien temprano.

Ma el nk'len ntati'y toj plas. Acompañé a mi papá en el mercado.

Ma el nk'u'n npwaaq toj nk'u'b'la. Yo guardo mi dinero en la guardaro(a) (ó lugar donde se guarda cosas).

Ma el tk'ulb'na t-xu'jila toj k'ayb'il. Encontraste tu mujer en la venta.

Ma etzet ch'in tx'otx' te ttata tu'n Bet. Un poco de terreno de su papa fué apropiado por Roberto.

Ma ja ka'mina n-nabla (t-nable). Ya está cambiando mi (su, de el/ella) pensamiento.

Ma japin q'anix ku'xin q'a toj til. Por fin cayó el joven en su delito

Ma jatz luk'pet tqan kjon tu'n kuch. El cerdo arrancó la mata de la milpa.

Ma jatz poq'le kuete jala, ma jaw xob' xjal. Se explotó cuele ahora, se sustó la gente.

Ma jatz q'ij. El sol ya subió.

Ma jatz tluk'pin kuch tqan kjon. El cerdo arrancó la mata de la milpa.

Ma jaw b'aqchaj chej tjaq' tiqetz. Se cayó su carga de bestia.

Ma jaw b'aqchaj nxb'ja. Mi amigo se cayó (por casualidad).

Ma jaw ch'iyset kab'a kuch tu'n Liy. María curió dos coche.

Ma jaw ex ma kub' tpak'in nana chib'j toj tk'wil. La señora está cucharando carne a arriba y abajo de la olla.

Ma jaw k'ayet sqal tu'n Jse Toj Chum. José vendió papa en San Pedro.

Ma jaw mojet ntati'y tu'n Jse tu'n tb'ant qjay. José ayudó a mi papa para construir nuestra casa.

Ma jaw neq'chet kyaqil pwaq qu'n. Todo el dinero están juntado por nosotros.

Ma jaw pak'chaj jun tal k'wal toj b'e. Un pobre niño se caió (boca para arriba) en el camino.

Ma jaw patet nim tz'is tu'n tata Lex. El señor Andrés quemó mucho basura.

Ma jaw qb'inchin jun ja. Hicimos una casa.

Ma jaw qneq'chin kyaqil qpwaq tu'n txi oyet tu'n tb'ant saq tja tata Dios. Juntamos todo nuestro dinero para donar de construir nueva iglesia.

Ma jaw q'ulpaj. Se quebró adentro.

Ma jaw tb'aqchin nxb'oja. El hizo botar a mi amigo (con mala intención).
Ma jaw tch'iysin Liy kab'a kuch. María curió dos coche.
Ma jaw tk'ayin Jse sqal Toj Chum. José vendió papa en San Pedro.
Ma jaw tmojin Jse ntati'y tu'n tb'ant qjay. José ayudó a mi papa para construir nuestra casa.
Ma jaw tniky'in yol. Falció la palabra(=niky'il yol).
Ma jaw tnimsin tajwa wutz jun tze tu'n tyuxhin. El dueño del cerro engrandeció un árbol con su magia.
Ma jaw tpak'chin jun tx'ujtinel jun tal k'wal toj b'e. El bolo botó a un pobre niño en el camino.
Ma jaw tpatin tata Lex nim tz'is. El señor Andrés quemó mucho basura.
Ma jawil. Ya vino de abajo a arriba, de sur a norte.
Ma kanen tx'ax tsomb'rel tuk'a nxujela. Ya llegó el sombrero verde (apodo del hombre) con mi mujer.
Ma ku molj b'ech jun ratx toj mlaj. Se marchó la flor muy rápido en tierra caliente
Ma ku molj jun b'ech. Ya se dobló una flor.
Ma kub' b'aj npwaqa. Yo gaste mi dinero.
Ma kub' b'iju'n ixi'n qu'n. El Maíz ya está aporreado por nosotros.
Ma kub' b'ilq'et jun k'wal tu'n tajwa wutz. Un niño fue tragado por el dueño de cerro.
Ma kub' b'ilq'et jun q'anb'il tu'n k'wal. Una pastilla fue tragado por el niño.
Ma kub' b'lintz saqchiy te taq'il tkuch tu'n Mariy. El mecate (=hilo de maguey) del lazo de su coche es torcido por María.
Ma kub' ch'ilset (ch'ilet) nmaq chenaq' toj xk'o'n tu'n nana. Las habas están tostado en el comal por la señora.
Ma kub' ilet nxujela wu'n. Yo regaño a mi esposa.(lit. Mi esposa fue regañado por mi)
Ma kub' ilit Mariy tu'n Jse. José regañó a María.(pas.)
Ma kub' ili'n Jse ti'j Mariy. José regañó a María.(anti-pas.)
Ma kub' jiq'b'a jun i'ch'i toj nim a'. Una rata se ahogó en el río.
Ma kub' jiq'b'it jun i'ch'i tu'n Jwan. Juan ahogó una rata.
Ma kub' ka'mset jun mansan tuk'a kuchil wu'n. Yo partí una manzana con cuchillo.
Ma kub' ky'a'jet jun txin tu'n ichin. Un señor fornicó a una muchacha.
Ma kub' k'alit Jse tu'n yuxh. El brujo hechizó a José.
Ma kub' liky'pet k'wil tu'n Jse. José partió la olla en dos.(intencionalmente)
Ma kub' loqj kyaq a' twutz tx'otx'. El hombre regó agua caliente encima de la tierra.
Ma kub' loqlet/loqtz'it tkape tu'n yaya toj q'aq'. La abuerita hervió su café en el fuego.

- Ma kub' majtz'et ttxo'w tu'n Mariy. María dobló su chamarra.
- Ma kub' mejeb'et tk'wal Jse tu'n kachpajataq. El hijo de José está hincado por su inquieto.
- Ma kub' mejeb'et tk'wal Jse tu'n nkachpaja. El hijo de José está hincado por su inquieto (está inquieto, brincando sin orden).
- Ma kub' meltz'et sement tu'n tata. El señor estaba mezclando cemento.
- Ma kub' meqet wakx tu'n tata. El señor impidió (e obstaculizó) a vaca.
- Ma kub' miquyet tz'is toj jun jul wu'n. Y enteró la basura en un hoyo.
- Ma kub' moch'et nxhmo'la tu'n Jse. José arrugó mi sombrero.
- Ma kub' muqet jun qtzan xjal wu'n. Estoy enterrando a una persona que murió.
- Ma kub' najet tk'wal tata Yel tu'n taq'nan toj mlaj. El señor Migel residió su hijo en la costa para trabajar.
- Ma kub' niky'b'et tatz'imil chib'j tu'n nana. La señora prueba la sal de la carne.
- Ma kub' nka'msi'n jun mansan tuk'a kuchil. Yo partí una manzana con cuchillo.
- Ma kub' nmiqun qtzan ntx'yan. Yo enterré mi perro muerto.
- Ma kub' nmiqun tz'is toj jun jul. Y enteró la basura en un hoyo.
- Ma kub' nmuqin jun xjal ma kyim. Estoy enterrando a una persona que murió.
- Ma kub' nq'man qyol mam tey. Yo hablo idioma mam a tí.
- Ma kub' paqet tpaqb'il tu'n pich'. El pájaro se echó en su nido.
- Ma kub' paset tan tu'n nana Liy. La señora María fajó su corte.
- Ma kub' pa'yet jos tu'n Liy. María quebró un huevo.
- Ma kub' qb'iju'n ixi'n. Hemos apporeado maíz.
- Ma kub' qlo'n mank./ Ma kub' lo'yet mank qu'n./ A qo xqo lo'nte mank./ Ma qo lo'n mank.
Comimos mango (voz activa/ voz pasiva/ voz antipasiva de enfoque / voz antipasiva).
- Ma kub' tili'n Jse Mariy. José regañó a María.(vt.)
- Ma kub' tili'n nxujela ayin. Mi esposa me va a regañar.
- Ma kub' tili'nte nxujela. Mi esposa me va a regañar.
- Ma kub' tjiq'b'in Jwan jun i'ch'i. Juan ahogó una rata.
- Ma kub' tjulin q'aq' nim tzis. El fuego ardió muchas basuras.
- Ma kub' tjyon nnaniy wi'ja. Mi mama me buscó.
- Ma kub' tktxun Jse watb'il tu'n mi tz'ok quq ti'j. José tapó la cama para que no ponga polvo.
- Ma kub' tkyimsin Lipe jun chmeky'. Felipe mató un chompipe.
- Ma kub' tky'a'jin jun ichin jun txin. Un señor fornicó a una muchacha.

Ma kub' tk'alín yuxh Jse. El brujo hechizó a José.

Ma kub' tk'lon yuxh t-tilb'il Maximon tuk'a aqwíl ex kub' tpatín tu'n mín tz'aj tq'o'n ním pwaq. Tu'ntzun wénxix tu'n txi' oyet ním tsich', ním tk'wa, ním wib'aj eky' ex ním tb'ech.

El brujo amarró la imagen de Maximón con lazo y quemó por no le dió llevar mucho dinero. Por eso, es muy bueno dar (regalar) muchos cigarros, muchos tragos (su bebida), muchos cabezas de gallina y muchas flores.

Ma kub' tk'ulb'ina ttx'yana tib'aj twi' chman. Encontraste tu perro en el camposanto.

Ma kub' tliky'pin Jse k'wil. José partió la olla en dos.(intencionalmente)

Ma kub' tloqlin/tloqtz'in yaya tkape toj q'aq'. La abuerita hervió su café en el fuego.

Ma kub' tmajtz'in Mariy ttxo'w. María dobló su chamarra.

Ma kub' tmaqsin Jse tk'wil tu'n mina quqexe. José tapó su olla para que no ponga polvo.

Ma kub' tmejeb'in Jse tk'wal. José arrodilló su hijo.

Ma kub' tmeltz'in tata sement. El señor estaba mezclando cemento.

Ma kub' tmeqon tata wáxx. El señor impidió (e obstaculizó) a vaca.

Ma kub' tmíqun tx'yan tb'aq toj jun jul. El perro escondió enterrando su hueso en el hoyo.

Ma kub' tmoch'in Jse nxhmo'la. José arrugó mi sombrero.

Ma kub' tnajan tata Yel tk'wal toj mlaj. El señor Migel residió su hijo en la costa.

Ma kub' tnajsin k'wal til ttziky. El niño ya perdonó la culpa de su hermano mayor.

Ma kub' tnajsin tata Jesus tu'j Liy. El señor Jesus perdió intencionalmente el libro de María.

Ma kub' tneq'chin Jse kyaqil tpwaq tu'n tloq'in jun kar. José juntó todo su dinero para comprar un carro.

Ma kub' tniky'b'in nana tatz'imil chib'j. La señora prueba la sal de la carne.

Ma kub' tniky'in Lex yol. Andrés mintió (=niky'il yol).

Ma kub' tniky'in xjal tiqitz. La gente calculó su carga.

Ma kub' tpaqin pich' tpaqb'il. El pájaro se echó en su nido.

Ma kub' tpsin nana Liy tan. La señora María fajó su corte.

Ma kub' tpa'n Liy jos. María quebró un huevo.

Ma kub' txo'b'in Jwanó tu'n ttinu'n kywi' xjal te Txolja te qniky'in. Juanó (tb'i te tajwa wutz) atemorizó a el porque el lleva colgado las cabezas de la gente de Comitancillo en la noche.

Ma kub' txyeb'in Mariy twi' tal. María peinó a su hijo.

Ma kub' wajla'na npwaqa. Yo conté mi dinero.

Ma kub' wilin nxujela. Yo regaño a mi esposa.

Ma kutz chulj/chtoj/chitj a' ti'j k'wal Chep. El niño José fué regado de agua bajado.

- Ma kutz qlo'n mank ti'j tqan tze mank. Comimos mango al lado de la mata de mango.
- Ma kux lu'yet txa'x q'otj te tk'wa' tu'n Chila. Bacilia deshizó la masa cruda para atol.(lit. masa cruda de su bebida)
- Ma kux maq'tzet chib'j tu'n nana toj xk'o'n. La señora recalentó el carne en el comal.
- Ma kux tlu'n Chila txa'x q'otj te tk'wa'. Bacilia deshizó la masa cruda para atol.(lit. masa cruda de su bebida)
- Ma kux tmaq'tzin Jse tchi' toj k'wil. José recalentó su comida en la olla.
- Ma kux tmaq'tzin nana chib'j toj xk'o'n. La señora recalentó el carne en el comal.
- Ma kux yulj txun toj a'. La cal se deshizo en el agua.
- Ma ku'x q'ij. El sol ya bajó.
- Ma kyim anma Jse. José, su cuerpo está muerto.
- Ma kyliy jun kxb'il iqal xjal te Chimal an xi' toj Antigua. Ustedes vieron una camioneta de Chimaltenango llegando Antigua.
- Ma k'asin Jse tuk'a tata Rafa. José tiene mucha deuda al señor Rafael.
- Ma k'ul. Ya vino de arriba hacía abajo, de norte a sur.
- Ma k'u'jen k'wal toj tan. Se defecó el niño en su pañal.
- Ma meqet b'e. El camino está impedido.(no se puede caminar)
- Ma naj ttab'l tij xjal. La gente vieja perdió su menta.(lit.: Se desgastó su menta de la gente vieja).
- Ma nb'i'y tqanil toj radio ex ma nb'i'y ti' ma b'ajte. Oí la noticia (= tqanil) por la radio y supe lo que le pasó.
- Ma nlontiya jun wixh. Yo ví un gato.
- Ma noj txikyb'il tu'n a'. El jarro está lleno de agua.
- Ma o'yet jun nkapey tu'n. Un café mio fué regalado por el.
- Ma qe nk'u'ja ti'j ntx'exa tuk'a Jse. Tendo confianza en cuanto a mi préstamo con Jse.
- Ma qlontiya jun wixh. Viamos(excl.) un gato.
- Ma qlo'n mank tjaq' tze mank. Comimos mango debajo de la mata de mango.
- Ma qo el kle't tu'n aj q'ij ti'j wutzb'aj. Estamos defendido por el sacerdote Maya contra el mal de ojo.
- Ma qo el tklo'n aj q'ij ti'j wutzb'aj. Estamos defendido por el sacerdote Maya contra el mal de ojo.
- Ma qo ex ti'na. Nos sacaste.
- Ma qo tka'yina. Tu nos vistes.
- Ma qoxe toj b'ixb'el qala. Iremos al baile en la tarde.
- Ma q'etj tx'ayan tu'n b'aq. El perro se atoró con el hueso.

Ma q'ojen wuky'iy. Te enojaste con migo.

Ma sikytiy ? /--Matxa. /--Mina. ¿ Estás cansado ? /--Sí. /--No.

Ma sipje txikyb'il tu'n a'. Se revalzó el jarro con agua.

Ma si'win Walter tu'ka kxb'il. Walter hizo leña con hacha.

Ma tetza Bet ch'in tx'otx' te ttata. Roberto se apropió de un poco de terreno de su padre.

Ma tilk'aja tqan q'ij tib'aj nim a'. Se brilló el rayo de sol encima de mal.

Ma tjetin nnaniy wi'ja. Mi mama me buscó.

Ma tka'yina qi'ja. Tu nos vistes.

Ma tlonta jun wixh. El vió un gato.

Ma tlontiya jun wixh. Tu viste un gato.

Ma tna'n Jse tzen nb'et jun tx'yan. José sintió cuando un perro está caminando en frente de la casa.

Ma txi ewit pwaq tu'n Jesus. Jesus escondió dinero.

Ma txi naj npwaqa. Yo perdí mi dinero.

Ma txi Walter jyol t-xajab'. Walter fue buscado su zapato

Ma txi' chej tmajen. Se ira contigo el caballo prestado.

Ma txi' loqet a' ti'j tx'yan tu'n tex pen tu'n Mariy . María regó agua a perro para que salga afuera.

Ma txi' tjach'in nim tjelja. La puerta rechinó mucho al abrirse.

Ma txi' tjach'in toj ttzi' kuch. La voca del cerdo rechinó al abrirse.

Ma txi' tloqin Mariy a' ti'j tx'yan tu'n tex pen. María regó agua a perro para que salga afuera.

Ma txi' Walter b'inchil si'. Walter se fué hacer leña.

Ma txi' Walter ikyel si'. Walter se fué a cargar leña.

Ma tzaj malmin nk'u'ja tej xhin b'aj wa'n. Me dió nausia (lit. vino nausia de mi estómago) cuando terminé de comer.

Ma tzaj numj k'wal tu'n wa'yaj toj b'e. El niño se desmayó por el hambre en el camino.

Ma tzaj qotx'paj jun xaq tu'n tajwa wutz. El dueño del cerro derrumbó un barranco.

Ma tzaj tjukikin k'wal jun tze. El niño arrastró un palo.

Ma tzaj tneq'chin jb'al jun xaq. Se derrumbó en barranco por la lluvia.

Ma tzaj to'yin jun nkapey. El me regalo un café. (lit. El regalo un mi café)

Ma tzaj tq'ma'n nana jun ti' we'y. La señora me dijo (lit.vino y dijo) algo.

Ma tzaq'a t'un jb'al ? ¿Se mojó con la lluvia?

Ma tzel b'ilj kyqa' ti'j nq'ob'a. Yo cayó agua caliente sobre mi mano.

Ma tz'el naj pwaq toj nq'ob'a. Yo derdí dinero (lit. desde mimano).

Ma tziky' jb'al tib'aja ? ¿Ya pasó la lluvia sobre usted?

Ma tzul tata toj qnik'en El señor vino en la noche

Ma tzul tilb'al twakux tata Rosendo toj nnab'la. Me recordé la vaca del señor Rosendo (lit.:
Vino la imagen la vaca del señor Rosendo en mi mente.)

Ma tz'el (= S-ul) nniky'a ti'j b'e ja tu'n kyija toj ja. Ya endiendo el camino donde se
llega(lit. se queda) la casa.

Ma tz'el b'aj k'axhjl tata Ramón. Ya terminó la venta del señor Ramón.

Ma tz'el k'uxhpit t-xky'aq nk'wala wu'n. Yo corto la uña de mi hijo.

Ma tz'el manin Liy pwaq ti'j Jse. María prestó el dinero a José.

Ma tz'el mitzet tzmäl nwi'y tu'n ntzikya. Mi hermano mayor cortó mi cabello.

Ma tz'el n-nikya ti'j. Yo comprendí sobre eso.

Ma tz'el naj tata Walter toj k'ayb'il wu'n. Me perdí el señor Walter en el mercado.

Ma tz'el naj tu'j Liy. Se perdió el libro de María.

Ma tz'el najx Walter toj t-txu tnam te Ixin Tx'otx' qu'ntzan noq aq'anel tx'otx' toka.

Walter está totalmente perdido en la ciudad de Guatemala porque el es puro
campecino de Comitancillo.

Ma tz'el nb'ajsin kape toj xar. Yo terminé el café en la jarro.

Ma tz'el neq'chaj kyaqil pwaq. Se juntan todo el dinero.

Ma tz'el neq'chet kyaqil pwaq. Se juntan todo el dinero.

Ma tz'el nk'uxhpin t-xky'aq nk'wala. Yo corto la uña de mi hijo.

Ma tz'el nniky'a ti'jo n tzaj tq'ma'na. Yo comprendí lo que tu dices.

Ma tz'el nuqpaj tkamixh tu'n k'wal tzen at nim chew, nti' tchow tu'ntzun meb'a k'wal. El
niño esturó su camisa cuando hace mucho frío, no hay chamarra por eso niño pobre huérfano.

Ma tz'el nuqpín nana aqwíl tu'n tk'let kuch. La señora estiró el lazo para amarrar el
coche.

Ma tz'el tmizon ntzikya tzmäl nwi'y. Mi hermano mayor cortó mi cabello.

Ma tz'el tniky' Jse ti'j jun txin, tu'ntzun Liy tb'i, t-txin Lex. José reconoció a una muchacha,
que se llama María, la hija de Andres.

Ma tz'el tniky' tata te u'j. El señor entiendo lo que dice el papel.

Ma tz'el tniky'a ti'j n xi' nq'ma'na ? ¿ Tu comprendes lo que yo dijo ?

Ma tz'el txhib'in Liy tq'ob' tal. María pellizó el mano de su hijo.

Ma tz'el tx'ole jun kuj yol toj qyol. Ya se resolvió el pblema de hablar idioma mam.

Ma tz'el xhib'et tq'ob' tal tu'n Liy. María pellizó el mano de su hijo.

Ma tz'el pin. Ya vino de occidente.

Ma tz'etz loch'et tx'otx' tu'n B'eto tuk'a ttz'utz'. Roberto jarró la tierra con su azadón.
Ma tz'etz loch'et xoq'l tu'n Minch tu'n tb'ant loq'. Fermín agarró (de adentro a afuera) lodo para hacer abobe.
Ma tz'etz tloch'in B'eto tx'otx' tuk'a ttz'utz'. Roberto jarró la tierra con su azadón.
Ma tz'etz tloch'in Minch xoq'l tu'n tb'ant loq'. Fermín agarró (de adentro a afuera) lodo para hacer abobe.
Ma tz'etz tloch'in tii'n Mariy wab'j toj xk'o'n. María agarró cuidadosamente la tortilla del comal.
Ma tz'ex ti'na. Lo sacaste.
Ma tz'exa twutz ja. Saliste al corredor.
Ma tz'itz'jin toj 1964 te ab'q'e toj ttxxu tnam te Ixin Tx'otx' (Guatemala). El nació en 1964 en la ciudad de Guatemala(Ixin Tx'otx').
Ma tz'ok n-oqxenin Walter tu'n tjet taq'en. Yo recomiendo a Walter que consiga su trabajo.
Ma tz'ok na'jet tu'n xjal tzen nb'et jun tx'yan twutz ja. Presientan la gente cuando camina un perro en frente de la casa.
Ma tz'ok na'yet tu'n Jse tzen nb'et jun tx'yan. José sintió cuando un perro está caminando en frente de la casa.
Ma tz'ok nq'ojen ntatiy. Me enojé a mi papa
Ma tz'ok oqxenit Walter wu'n, tu'n tjet taq'en. Yo recomiendo a Walter que consiga su trabajo.
Ma tz'ok qale. Entró la tarde.
Ma tz'ok tajk'aj nqan tu'n tz'utz'. Me cortó mi pie con azadón.
Ma tz'ok ttzu'u'n Juan tuk'a. Juan trasionó su compañero.
Ma tz'ok wak'sin b'u'xh. Yo mojé trapo.
Ma tz'okel. Ya vino de oriente.
Ma tz'okx ex ma tz'ex tkuxb'il iqil xjal toj jul. Su camioneta entró en y salió de tunel.
Ma tz'okx tata Jse lemil toj chuj. Ya entró a calentar el señor José en el chuj.
Ma tz'okx tlimo'n tata Lexh tqan tz'utz' tuk'a ttx'a tz'utz'. El señor Andrés metó forzosamente la rama de azadón con <t-tx'a' tz'utz'>(ingles. wedge).
Ma tz'okx tuja. Ya entró dentro de la casa.
Ma tz'ul (= S-ul) toj nnab'la. Entiendo (lit. Ya llegó en mi mente)
Ma tz'ul julk'aj tilb'al twutz nxu'jela toj nk'uja. Me recordé repentinamente de la imagen de mi mujer (esposa).
Ma tz'ul neq'chaj xjal toj tja te Dios. La gente juntaron en la iglesia.

Ma tz'ul onil Jse ti'j nb'isa. José vino para aliviar mi pena (tristes).
Ma ul kab'a ch'ok toj kjon. Vinieron dos sanate en el milpa.
Ma xi ewit pwaq tu'n Jesus. Jesus escondió dinero.
Ma xi n-onin Jse tu'n tb'ant tja. Yo ayudé José para construir su casa.
Ma xi nk'len witz'in. Yo fui a acompañar a mi hermanito.
Ma xi onet Jse wu'n, tu'n tbant tja. Yo ayudé José para construir su casa.
Ma xi tewin Jesus tpwaq. Jesus escondió dinero.
Ma xi tmiyon tata Jse kyq'oj iichin. José calmó sus peleas de los hombres.
Ma xi tnojsin tata Lex tanuma Jse tuk'a tyol. El señor Andrés colmó (ó llenó) el corazón de José con su palabra.
Ma xmon tata t-tilb'il Maximon tuk'a aqwil. El señor amará la imagen Maximón con lazo.
Mab'aj jun qub'x hace ocho días
Ma' chi xi nchjo'n kjo'n, xhi b'aj tu'n ncheja toj tkojin Pegr. Pagué las matas de milpa que mi caballo comió en la milpa de Pedro.
Ma' chin kub' tb'i'n nji'y. Me yerno me hizo caso (me prestó atención).
Ma' chin kub' twa'b'i'n jun xjal toj b'e. Una persona me paró en el camino.
Ma' chinka lolte. Voy a verlo.
Me chi tzen tata Mitzu nya kuj kun wen toklen tu'n qxaq'tzen a tyol aj Txolja. Pero el señor Mitzu dice que no es tan difícil porque es un buen motivo de aprender el idioma de Comitancillo.
Mi no (de negación)
Mi kub' toj nwutza. No estoy de acuerdo. (lit.: No está mi lado / cara).
Mi miqen. No mientas.
Mi txiy no
Mi xi' nlontiy Jwan tu'ntzun otaq tz'ex toj Txolja. Yo no ví a Juan porque ya el había saliendo de Comitancillo.
Miina no (de negación)
Min chi yola. ¡No hable, silencio!
Min ok kyoksin ichin te Txolja tuk'a "xerka". No usan jerga(xerka en Kakchiquel) los señores de Comitancillo.
Min-ajb'in. No sirva.
Mina no (de negación)
Mina chi sich'in, tzalu. No fuman aquí.
Mina (Mi) s-el nniky'a. Yo no comprendo.

Mina xb'ixin qtxu Mariy tuk'a qman Jse. No bailó doña Maria con don José.

Mix No (negativo)

Mix qekuy. Cállate.

Mutzla b'as. el voso está poniendo boca hacia abajo.

Mu'xh tk'atz. Su sintura es delgada.(nota. predicado no verbal)

Mya No(negar)

Mya b'an malo, no es bueno

N b'et te. El/Ella está caminando.

N b'eta tey. Tu estás caminando.

N b'itzin iichin jun bi'tz.(= N tb'itzin iichin jun b'itz.) El hombre está cantando una canción.

N chi b'et kyey. Ellos/Ellas están caminando.

N chi b'eta kyeya. Ustedes están caminando.

N chi b'ujin q'a noq ti'j jun txin. Los muchachos están peleando sólo por una muchacha.

N chi el liky'et txiky' k'utz toj q'ij. Las alas del zopilote están extendidas en el sol.

N chi el tklo'n aj q'ij k'wal ti'j tajwa il. El sacerdote Maya está defendiendo los niños contra el mal(diablo).

N chi el tliky'in k'utz txiky' toj q'ij. El zopilote está extendiendo alas en el sol.

N chi ex q'anil b'etsil junjun ja tu'n kyq'anin. Las enfermeras caminan de casa en casa para vacunar.

N chi ixin qya jal te b'utx. Las mujeres están desgranando el maíz para mixtamal.

N chi kub' kypoq'chin nq'ob'a. Ellos bajan sus manos como reventados.

N chi kub' ky'a'qet tal tu'n nana. La señora está quitando pulgas a sus hijos.

N chi kub' la'jet tk'wal tata Walter tib'aj tajwa wutz. El señor Walter está contando sobre el dueño del cerro a sus hijos.

N chi kub' la'jet xjal tu'n ku'xin q'a toj b'e. El muchacho está fanfarroneando con las personas en la calle.

N chi kub' mutxjet twutz Lex. Andrés está parpadeando los ojos.

N chi kub' mutzb'et k'wil tu'n nana twutz ja. La señora está poniendo las ollas de boca abajo en el corredor de la casa.

N chi kub' nb'yo'n wakx junjun domink. Yo destazo ganados cada domingo.

N chi kub' tky'a'qin nana tal. La señora está quitando pulgas a sus hijos.

N chi kub' tla'jin ku'xin q'a xjal toj b'e. El muchacho está fanfarroneando con las personas en la calle.

- N chi kub' tmutxjin Lex twutz. Andrés está parpadeando los ojos.
- N chi kub' tmutzb'in nana k'wil twutz ja. La señora está poniendo las ollas de boca abajo en el corredor de la casa.
- N chi ky'a'qin kyaqil xjal kyij' kytxo'w. Todas personas están quitando pulgas de sus chamarras.
- N chi lewin ichin toj tx'otx' (yaq'el yol). Los hombres están rascando tierra como gallina (deciendo broma).
- N chi nb'itzin tb'itzbil a b'aj tb'inchin. Estoy cantando las cantiones que usted compo. N chi niky'in ti'j kyxima. Yo les rechazo su pensamiento (de ustedes).
- N chi saqchan tx'yan, tze'n jb'anil. Los perros aparean cuando viene invierno.
- N chi tkyik'len Liy trit toj chq'ajlaj. Maria está pastoreando sus ovejas en el campo.
- N chi tmitzon tajwa wutz wi'b'aj xjal. El dueño de cerro está cortando cabezas de la gente.
- N chi xi mulq'aj sqal toj a' tu'n tata Walter. El señor Walter está hundiendo papas en el agua.
- N chin b'et we'. Yo estoy caminando.
- N chin b'isi'n tu'n nxi'y Txeljub'. Estoy pensando para ir a Quetzaltenango.
- N chin b'iyin wakx junjun domink. Yo destazo ganados cada domingo.
- N chin b'iyi'in wakx junjun domink. Yo destazo ganados cada domingo.
- N chin chiti'n tz'is tqan xaq. Estoy tirando basura en la orilla del barranco.
- N chin chto'n tz'is tqan xaq. Estoy tirando basura en el barranco.
- N chin jaw ka'ylaja tu'n tajwa wutz. Me asombró por dueño de cerro.
- N chin ka'yin ti'j nyayil tu'ntzun tb'anel q'anel te tnam. Yo cuido mi abuelita porque ella es buena medico del pueplo
- N chin ky'aqin ti'j kuch. Yo destripo cerdo.
- N chin k'ab'chin kayb'il te ja. Yo abro la ventana (por dos partes).
- N chin k'uxhpin t-xky'aq nk'wala. Estoy cortando el uña de mi hijo.
- N chin lemin toj chuj. Estoy calentando en el chuj.
- N chin loq'in sqal toj plas./ Ma kub' nloq'ina sqal./ Ma kub' loq'et sqal wu'n toj plas. Yo compro papa en el mercado./ Yo compré papa./ La papa fué comprado por mi en el mercado.
- N chin lote. Yo lo miro siempre.
- N chin majin pwaq tey. Estoy prestando dinero a tí.
- N chin manin ti'j tja nana Marina. Estoy alquilando la casa de la doña Marina.
- N chin mojan tu'n tb'et. Yo ayudo a quien camine.
- N chin oqa. Estoy huyendo.
- N chin poq'chin jun boles te plastico. Yo rompé explosivamente una bolsa de plastico.

N chin txalin (txalilin) toj b'e. Estoy caminando de lado de camino.
N chin xk'ob'in. Estoy hipando.
N chin xlun tu'n tetz nxjab'a toj jul. Estoy entresacando mi zapato en el hoyo.
N chon jun nwutza. Duele un mi ojo.
N chon nk'uja ti'ja. Estoy triste por tí.(lit. Tengo dolor de mi tripa por tí)
N chulin Sa'q a' twutz ja. Susana está regando agua frente de la casa.
N ch'iysin Liy kab'a kuch. María está criando dos cerdo.
N ch'u'yet twi' tmi'xh nana tu'n ne'xh. El nene está chupando su teta de su mama.
N jatz win kab'e muqen toj panan. El está sacando dos tortilla en la cervilleta.
N jaw chiky'paj a' ti'j k'wal Chep. Se extendió y saltó agua al niño José.
N jaw juptz'aj txon chib'j toj qtxa'n. Se aromatiza la carne asada en nuestro nariz.
N jaw ka'ylaj k'wal tu'n tata Jwanó. Se asombró el niño por el señor Juanó (dueño del cerro).
N jaw kchoj q'aq' tu'n Mariy. Maria junta el fuego.
N jaw k'ulet Maximon tu'n Jse. José está alzando a Maximón.
N jaw k'uxhpit jun b'ech tu'n tq'ob' tata. Una flor se corta por el mano del señor.
N jaw naj ttab'l tata Lexh tu'n tajwa wutz. El señor Andrés se sombró por el dueño del cerro.
N jaw tkchon Mariy q'aq'. Maria junta el fuego.
N jaw tk'ulin Jse Maximon. José está alzando a Maximón.
N jaw tlaq'in ne'xh toj tlaq. El nene está lamiendo su plato.
N jikysset jun tq'ob' tze tu'n tata. El señor está enderesando una rama.
N julin k'wal kab'. El niño está chupando (sin sonido) la panela.
N kub' kylewin eky' toj tz'is. Las gallinas están rascando en la basura.
N kub' k'let tkuch tu'n ichin tuk'a aqwil. El hombre amarra su cerdo con lazo.
N kub' k'owe' Pab'l ti'j tqan ttz'utz'. Pablo se agacha en el cabo de su azadón.
N kub' liky'iyet pane tu'n nana twi' mexh. La servillerta está extendido por la señora en la mesa.
N kub' nq'on tatz'mi cheej. Yo pongo la sal al caballo .
N kub' tb'isin Pab'l tja ma at taq ttata. Pablo está pensando la casa en que estaba su papá.
N kub' tb'isin Pab'l tu'n t-xi' toj jun b'e. Pablo está pensando por ir en un camino.
N kub' tja'jin tata Walter tib'aj tajwa wutz kye tk'wal. El señor Walter está contando sobre el dueño del cerro a sus hijos.
N kub' tk'lon ichin tkuch tuk'a aqwil. El hombre amarra su cerdo con lazo.
N kub' tliky'in nana pane twi' mexh. La señora está extendiendo servillerta en la mesa.

N kub' tutz'e Pab'l tib'aj tqan ttz'utz'. Pablo se sienta encima del cabo de su azadón.
N kub' tyoq'en nana q'otj te wab'j. La señora está amasando masa de tortilla.
N kub' t'untén a' ti'j xhoq'. Eatá gotiando agua del cántaro.
N kub' yoq'et q'toj te wab'j tu'n nana. La masa de tortilla está amasado por la señora.
N kutz a' twi' wutz. Baja agua a la punta del cerro.
N k'ant tzaj tu'n tzaj te tzaj, ku tzaja. La luz esta alumbrado por ocote de pino, ¡ venga a ver!
N leq'en jun tx'yan tal k'wil. Un perro lamba agua de olla.
N leq'en ntx'yan toj nq'oba. Mi perro me lanba en mi mano.
N loq'en jun ichin jun pasb'il toj plas. Un muchacho compró un sombrero en el plaza.
N na'n wu'n tekuj qb'et tja tyaiy. Recuerdo cuando caminamos a la casa de tu abuerita.
N pon qk'uj ti'j. Es interesante. (lit. Llega nuestra estómago = imaginación contra eso).
N qmani'n tja jun xjal. Estamos alquilando la casa de una persona.
N qo b'et qey. Nosotros (incl.) estamos caminando.
N qo b'eta qeya. Nosotros (excl.) está caminando.
N qo mani'n ja tuk'a jun xjal. Estamos alquilando la casa de una persona.
N qo yolin jalin toj qniky'en. Hablamos sobre ?? en la noche.
N qo yolin kyxol xjal. Estamos hablando entre la gente.
N qo yolin we'n toj qyol. Habramos bien nuestra idioma.
N rinin q'a wen, tu'n tkanin tja. El muchacho está corriendo mucho para llegar su casa.
N tch'u'n ne'xh twi' tmi'xh nana. El nene está chupando su teta de su mama.
N tiqjen Tina tu'n t-xob'el te aj xob'tzel b'e'x xjaw xhch'in. Clementina está tartamudiando por el susto del espanto, y luego grita.
N tjikysin tata jun tq'ob' tze. El señor está enderesando una rama.
N tkujsin tata Lexh ti'j tx'otx' te ja b'inchil wab'j. El señor Andrés endurece el suelo de la cocina.
N tmeltz'in tata sement. El señor está mezclando cemento.
N tx'an Bet tx'a'b'j. Roberto está mordiendo chicle.
N tx'ilin nana nmaq chenaq' toj xk'o'n. La señora está tostando habas en el comal.
N tzinajin nwi' tu'n kyaq. Mi cabeza está pulsando por la fiebre.
N tz'ub'in k'wal twi' tq'ob'. El niño está chupando (con sonido) su dedo.
N t'untén a' toj xhoq'. Eatá gotiando agua el el cántaro.
N xi k'wet xhb'aj q'en tu'n Minch. Fermín está tomando cusha.
N xi loqj a' ti'j k'wal Chep. Se regó agua al niño José (accidentalmente)

N xi mulq'aj twi' Goy toj a'. Goyo está hundiendo su cabeza en el agua.
N xi mulq'et twi' Goy toj a'. Goyo está hundiendo su cabeza en el agua.
N xi tk'wa'n Minch xhb'aj q'en. Fermín está tomando cusha.
N xi tmulq'in Goy twi' toj a'. Goyo está hundiendo su cabeza en el agua.
N xi toyin tata Lex jun twex saq te Tmas. El señor Andrés regala un pantalón nueva a Tomas.
N xi tyuq'in kuch ttxa'n toj tk'wa'. El coche está sumergindo su ocico en su atol (su comida).
N xi tyuq'in k'wal tqan toj xoq'l. El niño está sumergindo su pie en el lodo.
N xi' tjachin libr. Está abrido el libro con fuerza.
N xi' tjikyzt'in nana jun tkuch tuk'a aqwil. La señora está dando chicotazos a su cerdo con lazo.
N xi' tjitx'pin nana jun tkuch tuk'a aqwil. La señora está dando chicotazos a su cerdo con lazo.
N xi' tlaqtz'in nana jun tkuch tuk'a aqwil. La señora está dando chicotazos a su cerdo con lazo.
N xkyaqen n-naniy ti'j ntatiy. Cela mi mama contra mi papa.
N xkyaqen wixh ti'j nq'oba. El gato está aruñando a mi mano.
N xmujin tx'yan tjaq tze. Se sombra el perro debajo del árbol.
N yolin yuxh tu'ka tajwa wutz. El sacerdote habla con dueño de cerro.
N-ajb'in. Sirve.
N-ajb'in tz'an te b'inchb'il mexh. La tabla sirve para hacer mesas.
N-ajlan tata tjaq' t-xlekimil tze. El señor está descansando en la sombra de un árbol.
N-asyomin yaya tu'n cho'n wi'. La abuela estornuda por la gripe.
N-el chi kyik'let trit toj chq'ajlaj tu'n Liy. Maria está pastoreando sus ovejas en el campo.
N-el leq'et tq'ob' ne'xh. El bebe está lamiendo su mano.
N-el manet tja nana Marina wu'n. Estoy alquilando la casa de la doña Marina.
N-el ma'yet tz'is tib'aj chenaq' wu'n. Estoy quitando la basura de encima del frijol.
N-el nmanin tja nana Marina. Estoy alquilando la casa de la doña Marina.
N-el nma'n tz'is tib'aj chenaq'. Estoy quitando la basura de encima del frijol.
N-el tleq'in ne'xh tq'ob'. El bebe está lamiendo su mano.
N-el tmajin Jse tpwaq Tmas. José está alquilado (hacia afuera) el dinero de Tomas.
N-etz a' t-xe wutz. El agua sale al pie de cerro.
N-etz a' toj tk'uj wutz. El agua sale dentro del cerro.

- N-etz ch'ajin a' toj wutz. El agua se desprende del cerro.
- N-ex witz'i'n xhikyil kyuk'a ttx'yan. Mi hermanito sale a cazar conejos con sus perros.
- N-ixi'n jal te b'utz kyu'n qya. Las mujeres están desgranando el maíz para mixtamal.
- N-jalan tata tjaq' t-xlekimil tze. El señor está descansando en la sombra de un árbol.
- N-ok junt tkamixh saq. El usa una camisa nueva.
- N-ok kyk'u'jlen kyk'wal. Ellos aprecian sus hijos.
- N-ok k'antset tzaj tu'n yaya toj tja. La abuela enciendo su candil en su casa.
- N-ok k'u'jlet twixh tu'n nana Mariy. La señora María aprecia su gato.
- N-ok millet lob'j toj pexh tu'n nana. La señora pesa la fruta en la balanza.
- N-ok tkjon ti'j tqan kjo'n. Está calzando la mata de milpa.
- N-ok tk'antsin yaya ttzaj toj tja. La abuela enciendo su candil en su casa.
- N-ok tk'lo'n ichin twex tuk'a k'alb'il. El hombre amarra su pantalón con la banda.
- N-ok tk'u'jlin nana Mariy twixh. La señora María aprecia su gato.
- N-ok tq'o'n Jwan tkoj toj kjo'n. Juan está dando poco de tierra a la mata de maíz.
- N-ok tq'o'n tata Lexh tkamixh txaqen. El señor Andrés está poniendo su camisa vieja.
- N-ok ttitz'o'n Mariy tib' ti'j Lexh. María forzosamente quiere que se de Andrés.
- N-okx tmilo'n nana lob'j toj pexh. La señora pesa la fruta en la balanza.
- N-okx tpaqb'in Liy talin kyb'aj tjós. María echa a su animalito (=gallina) sobre los huevos para empollar.
- N-okx tpaqb'in Liy ttxu-eky' kyib'aj tjós. María echa a su gallina sobre los huevos para empollar.
- N-oq' q'a wen ti'j ttxin. El muchacho está llorando (mucho =wen?) por su señorita.
- N-oq' tikru tib'aj qjay. El tecolote está llorando (ó cantando) encima de nuestra casa.
- Nab'il qman Dyos iglesia
- Nam nikyb'et matij sniky wu'n. No he probado sompopo.
- Nam tlonta Liy ichin. No ha visto María el hombre.(María no conocen el hombre, sea virgen)
- Nam tok tojtzqi'n Liy maqmaj tx'otx'. María (todavía) no conoce la tierra caliente.
- Na'm tkanin ntati'y Toj Chum. Falta que mi papá llegue a San Pedro.
- Nb'et te Lexh toj b'e. Andres está caminando en el camino.
- Nb'et we' nreloj. Mi reloj está funcionando.
- Nb'itzin txin jun b'itz. La señorita está cantando una canción.
- Nb'lin Mariy saqchiy te taq'il tkuch. María está torciendo mecate(hilo de maguey) para el razo de su marrano.
- Nchi ch'iysin nim tze ex nim k'ul, Ecologistas kyb'i. Crian mucho árbol y monte, se

llaman Ecologistas.

Nchi el liky'iky'in k'utz tze'n nchi el lipin. Los zopilotes lo hacen deslizándose al emprender el vuelo.

Nchi ex witz'i'n xhikyil kyuk'a kytx'yan. Mis hermanito sale a cazar conejos con sus perros.

Nchi jaw tpcho'n xjal aqwil tze'n nb'aj k'ayin. La gente está enrollando los lazos cuando se termina la venta.

Nchi kub' k'ayet nim tk'achjil itzaj tu'n tata Walter jun jun domink. Muchas verduras se vende por el señor Walter en el mercado cada domingo.

Nchi kub' k'a'chet tal txhi'l tu'n Lena. Magdalena le da de comer a sus pollitos.

Nchi kub' miyet kjo'n wu'n. Estoy doblando la milpa.

Nchi kub' nmiyon kjo'n Estoy doblando la milpa.

Nchi kub' paqtz'et t-xb'alín tchimil Liy. María dobla la ropa de su esposo.

Nchi kub' t-xmo'n qya tqan eky' tu'n ch'e'ch. La mujer amarró las patas de la gallina con mecate.

Nchi kub' tk'a'chin Lena tal txhi'l. Magdalena le da de comer a sus pollitos.

Nchi kub' tpaqtz'in Liy t-xb'alín tchimil. María dobla la ropa de su esposo.

Nchi mutz'jet twutz k'wal tu'n tz'is. Está parpadeando un niño sus ojos por basura.

Nchi ok mujb'it kab'a wakx tu'n tata Chep tze'n aj kykjon. Don José juntan dos bueyes al calzar la milpa.

Nchi ok mujb'it wakx tze'n aj kykjon. Se juntan los bueyes al calzar la milpa.

Nchi ok tmujb'in tata Chep kab'a wakx tze'n aj kykjon. Don José juntan dos bueyes al calzar la milpa.

Nchi pach'in k'wal qa ma chi okx tjaq' iqitz tal mu'xhqe. Los niños se marchitan si empieza a cargar cargas pesadas cuando todavía son muy pesados.

Nchi tilk'aj txqan chew. Se están brillando bastante estrellas.

Nchi tmujtz'jin k'wal twutz tu'n tz'is. Está parpadeando un niño sus ojos por basura.

Nchi waqen kyimmen kychmil toj tq'ijel chman. Están llorando las viudas en el día de los santos.

Nchi wa'b'in xoq'il te loq'. Ellos están haciendo (mezclando) el lodo para adobes.

Nchi xenkjin k'wal. Los niños están saltando.

Nchi xwisin xujil tzen nchi tzalaj. Las mujeres están silbando (=cantar en el boca) cuando están contentas.

Nchin b'eta jyol sqal toj k'ayb'il. Ando buscando papas en el mercado.

Nchin chiky'b'in ti'j qyol mam q'onkj tu'n qtaxhe. Estoy extendiendo para nuestra

idioma jedado por nuestro abuelos.

Nchin milo'n ttzeyil njay. Estoy midiendo la madera de mi casa.

Nchin tzalaja tu'n nb'ant nchmon yol toj qyol. Estoy alegre que composito (lit. tejer la palabra) idioma mam.

Nchin tzalaja tu'n nchin chmon yol toj qyol. Estoy alegre que composito (lit. tejer la palabra) idioma mam.

Nchin xkon ncheja toj b'e. Estoy guiando mi caballo en el camino.

Ncho'n nk'u'ja. Me duele mi estomago (1.); 2. Me duele con compación (= nq'aq'in nk'u'j).

Nchumin ch'in Jse tej s-ul. José estaba un poco bolo cuando vino. (ma tz'ul = sul)

Nch'ex nana q'a'yil toj xoch. Las señoras van a traer agua en el poso.

Nch'u'n ne'xh twi' tq'ob'. El nene está chupando su dedo.

Newin xhiky kye xjal. El conejo está escondido mientras miraba las gentes.

Ni jun k'wal tnimin tyol xnaq'tzil. Ni un niño obedece la palabra del maestro.

Nim chi yolin jni'qe xjal. Toda la gente hablan mucho.

Nim xjal kyaj tu'n kykson tuk'a tajwa k'axhjl. Muchas personas quieren fiar cosas con el comerciante.

Nim xjal te Txoolja n-ik'x spijil kyun. Muchas personas de Comitancillo sufren de empacho.

Nimanku'y a yek'lanku. Obedezca señal.

Nimin kuy. Obedezca usted.

Nja tk'a'b'in k'wal toj ttzi tz'en tzaj twatl. El niño bostaza cuando tiene sueño.

Njatz tjk'u'n B'eto tcheej toj jul. Roberto está jalando su caballo del hoyo.

Njatz xhluk'in saqb'in toj k'wil. La comadreja está viendo desde hoyo.

Njaw tk'a'b'in tx'yan toj ttzi. El perro bosteza a su boca.

Nji'tx'in kyq'iq' twi' wutz. Sopra el aire a la punta de cerro.

Njorin ntatiy tz'en ktan. Mi padre ronca cuando se duerma.

Njorin tata wen tz'en nxi' ktal. El señor ronca mucho, cuando el va a dormir.

Njutzpaja k'wal te ttata. El niño se escondió y está miraba a su papá.

Njutzpaja xhiky ti'j ab'j kye xjal. El conejo está escondido detras de la piedra mientras miraba las gentes.

Nka'yin Jwan twutz kya'j. Juan está viendo (contemplando) el cielo.

Nktan q'a twi' watb'il. El muchacho está durmiendo.

Nkub'iky'set titz'jlin nk'wala wu'n. El cumpleaños de mi hijo está selebrado por mi.

Nkub'iky'set titz'jlin tk'wal Jordín tu'n Walter. El cumpleaños de su hijo Jodrdín está

selebrado por Walter.

Nkub' kxhe Pegr ajlal txe tze. Pedro se acostó al pie de un árbol a descansar.

Nkub' taq'nin Pab'l ttx'otx'. Está trabajando Pablo su tierra.

Nkub' tiky'sin Walter titz'jlin tk'awal Jordín. Walter está celebrando el cumpleaños de su hijo Jordín.

Nkub' tmajtz'in Mariy ttxo'w. María está doblando su chamarra.

Nkub' wiky'sin titz'jlin nk'wala. Estoy celebrando el cumpleaños de mi hijo.

Nkujsin q'ij ti'j tx'otx'. El sol endurece la tierra.

Nkux tptzo'n nana twa toj pana. La señora envuelve sus tortillas en la servilleta.

Nkxun Bet t-xky'aq. Roberto está mascando su uña.

Nky'ewjin k'wal tu'n che'w, tej s-ak' tu'n jbal. El niño está titiritando por el frío, porque (=cuando) se mojó por la lluvia.

Nky'ey tu'n qyolin tib'aj kawil yol. No quiero que hablemos sobre el político.

Nk'ayen jun xuj klob'j toj tnam. Una mujer vende güipil en el pueblo.

Nk'ey ti'j kyxima. Yo rechazo a su opinión (de ustedes).

Nla xkye trinin wi'ja. No me ganas de correr.

Nlab't'e tu'n tb'ant taq'in toj tja. El se preocupa por su trabajo de su casa.

Nlay. No (negar).

Nlay chin ximin ti'j. Yo no opino sobre eso. (posición neutral/ no interesa)

Nla'jin ku'xin q'a kyuk'a xjal toj b'e. El muchacho está fanfarroneando con las personas en la calle.

Nlemjen kyq'iq' toj maqmaj tx'otx'. Se mueve aire en tierra caliente (o cálida).

Nleq'in ne'xh toj tlaq tz'en nb'aj wa'n. El nene está lamiendo en su plato cuando termina de comer

Nlon jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Yo vio saltar una rana en el charco.

Nloqlin tkape yaya toj q'aq'. El café de la abuerita está hirviendo en el fuego.

Nlu'len tchib'jal. Está temblando su cuerpo.

Nmi'xhin ne'xh ti'j tnana, tze'n nq'aq'in tk'u'j. El bebé mama de su mamá cuando tiene hambre.

Nojnen jni'qe kstal. Están llenos todos los costales.

Nojni' jni' bk'uje. Esta lleno de todo mi estomago.

Nokx tjašjin aj q'ij toj txhkyin yab'. Solo sacerdote Maya susurró al oído del enfermo.

Noq b'aj tpilin wixh twa tjaq' mexh. El gato dechizo su comida debajo de la mesa.

Noq nchi mutxjin twutz k'wal twutz ja. El niño se está permaneciendo tímido (atrás de parpadenado) en el corredor de la casa.

Noq nchi tzaj njk'un kab'a aqwil kye wakx. Sólo estoy jalando dos lazos de vacas.
 Noq nchin jk'un kyij kab'a aqwil kye wakx. Sólo estoy jalando dos lazos de vacas.
 Noq nchin q'ojle kyuk'a nxjala. Mi gente están enojándose.
 Noq nchin q'ojle tuk'a n-xu'jil. Mi esposa está enojándose.
 Noq nchin yolinkuy ti'j nim u'j. Sólo estoy hablando sobre gran documento.
 Noq nkub' moyet xjal aq'nal tu'n k'wal meb'a. Niño huérfano sólo limosnea a la gente trabajador.
 Noq nkub' tmo'n k'wal meb'a xjal aq'nal. Niño huérfano sólo limosnea a la gente trabajador.
 Noq nlach'paj Liy kywutz xjal kun a tzmaku ma tzaj q'on jun o'yaj txnaq'tzin. Soló brinca Maria delante de la gente porque ella acaba de recibir buena beca.
 Noq nq'ojke ichin tuk'a txu'jil. El hombre está siempre (= solo) enojado con su esposa.
 Noq ntzaj jk'et kab'a aqwil kye wakx wu'n. Solamente, estoy jalando dos lazos de vacas.(lit.: Solamente, dos lazos de vacas están jalado por mi.)
 Noq nxja'tx'in aq'nil t'ij taq'in. (Soló ?) El trabajador se despereza por su trabajo.
 Noq nxwach'inku tne'xh nana. El bebé de la señora sólo le gusta llorar y llorar.
 Noq nyolinku ti'j nim u'j. Sólo está hablando sobre gran documento.
 Noq ok ten Jseb b'ruk'etil tuja tu'n twatl. José se levantó caminando en su sueño.
 Noq pa'n kyixk'oj tu'n Toya. Victoria sólo aguantó el dolor
 Noq pa'yek kyixk'oj tu'n Toya. Victoria sólo aguantó el dolor
 Noq sama tata ikyxix tumel yoljo. Disculpe señor pero así es la forma correcta de la palabra.
 Noq toj jul kyalin kyal xo'j. Las coyotas dan a luz a sus crías únicamente en las cuevas.
 Noq tpa'n Toya kyixk'oj. Victoria sólo aguantó el dolor
 Noq xi tkulpin tx'yan twa tu'n wa'yaj. Soló el perro tragó su comida por el hambre.
 Noqet ikyjo. Ojala que se así.
 Noqet txi lo'n toj twuiza tu'n k'utz. Ojala que te coman los ojos por zopilote. (tipo ofensivo)
 Noqsaman. Disculpe.
 Noqxet qo el kle't tu'n Maximon ti'j tajwa il. Ojala que Maximón mos proteje del mal.
 Npaqin chmeky'. Chompipe hace nido.
 Nqeb'in xjal xnaq'tzal ti'j tkwal El maestro sienta su hijo.
 Nqilen nk'u'ja. Mi estomago hace ruido.
 Nqo b'inchin jun ja.Hacemos una casa.

Nqo q'ojen tu'ka ntatiy. Estamos enojado con mi padre.

Nqo xhib'in qxolilix. Estamos pellizcando entre nosotros.

Nqo yasen tu'ka nxb'oja. Nos regañamos con mi amigo.

Nqo yulin qpan toj qkape. Estamos deshaciendo el pan en nuestro café.

Nq'aq'in nk'uja. Tengo hambre (lit. Me arde mi estómago).

Nq'ayj jan tu'n jab'al. La mazorca se pudre por la lluvia.

Nratz'in Tmas kywutz txin qa atnaj pwaq. Tomás presume tener dinero ante las chicas.

Nrinin ntzikya tkyaqil q'ij. Mi hermano corre todos los días.

Nsb'en nim a' tz'en qlixje. El río se evapora por las mañanas tempranos.

Nti' no hay

Nti' tajb'in. No sirve.

Nti' toklen. No sirve (lit. No hay importancia).

Nti'x npwaqa. No tengo dinero, nada.

Nti'xix n-nab'la tu'n tb'ant nim yol toj tyol mam. No tengo muchos conocimientos para aprender muchas palabras en el idioma mam.

Ntx'ixin nq'ob'a. Mi mano tiene escalofrío.

Ntx'ixwe Toya tu'n twa'n kywutzxjal. Victoria se avergüenza (= también “nitx'ixwin”) de comer ante la gente.

Ntzaj molj itzaj tze'n ntx'ilin q'ij. La yerba se dobla(marchita) por el sol.

Ntzaj oyet twex saq te Tmas tu'n tata Lex. El señor Andrés regala un pantalón nueva a Tomas.

Ntzaj q'aq'in nk'uja. Tengo compasión (lit. viene ardiendo mi estómago) .

Ntzaj q'aq'in nk'uja ti'jjo tal k'wal. Tengo compasión (lit. viene ardiendo mi estómago) por ese pobre niño.

Ntzalaja Tmas tu'n jun oyb'aj. Tomas está alegre de un regalo.

Ntz'i'b'in xnaq'tzil twutz tz'lan. El alumno esta escribiendo encima de la pizarra.

Ntz'ok tqojen ntatiy ayen. Mi papa me hizo enojar.

Nwalmi'na kuch. Yo crio coche.(=N chin ch'iysin kuch)

Nxhkab'in ku'xin q'a tuk'a tpwaq twutz jun txin. El joven está jactándose con su dinero ante una señorita.

Nxi kylimo'n xjal jun kuch tu'n tb'et. Las personas están empujando el cerdo para que camine.

Nxi limet jun kuch kyu'n xjal tu'n tb'et. Las personas están empujando el cerdo para que camine.

Nxi nik'yet taq'in Pegr tu'n Chep tze'n tu'n tb'anta. José le está explicando a Pedro cómo debe hacer el trabajo.

Nxi Sant q'anil jun yab' Twi'muj. Santos va a Tuimuj a curar en enfermo.

Nxi tb'ik'o'n Mariy jun b'ik'oj k'ul kyoj tq'ob'. María lleva en brazos un manojo de monte.

Nxi tnik'u'n Chep taq'in Pegr tze'n tu'n tb'anta. José le está explicando a Pedro cómo debe hacer el trabajo.

Nxi tnik'u'n Chep taq'in Pegr tze'n tu'n ttena. José le está explicando a Pedro cómo debe hacer el trabajo.

Nxi tnimin k'wal tyol xnaq'tzil. El niño obedece la palabra del maestro.

Nxi' b'ik'un Mariy jun b'ik'oj k'ul. María entá llevando un manojo de monte.

Nxi' tal Yana xtzojil ti'j tq'ob' tze toj tzaj, tze'n nchi el toj xnaq'tzb'il. Se va el hijo de Emiliona a colgarse contra la rama de palo en la pinada, cuando ellos salen de estudiar.

Nxlukin q'a is toj tx'otx'. El muchacho está arrancando papas

Nya. No es.

Nya at tnab'la tzalu. No está tu mente aquí.

Nya ata tzalu. No estas aquí.

Nya b'an tu'n kyky'a'jin xjal. Tuntzun at nim nb'aj tzun chi ky'a'jin toj tnam. No es bueno para fornicar. Pero se encuentran bastante casos de fornicación en nuestro pueblo.

Nya kuj. Facil. No es dificil.

Nya wen tu'n qxmayin ti'j juntl qu'ka. No es bueno que nos burlemos de un compañero.

Nya wen tu'n tkub' qtz'a'lin toj awb'il b'ech. No es bueno orinar en el jardín.

Nya wen tu'n tk'walin nim ne'xh. No es bueno para engendran muchos bebes.

Nya we'n feo, malo

Nya we'n. No estar bien

Nya we'n tu'n tchiti'n tz'is tqan xaq. No es buena que se tira basura en el orilla del barranco.

Nya we'n xjal mos iky'il xjal Maya. No es buena la racista (ó racismo) contra indigena.

Nya xb'ixin qtxu Mariy tuk'a qman Jse. No bailó doña Maria con don José.

Nyaq. No son ellos/ellas.

Nyaqen. No soy.

Nyaqen chin b'eta tjaq' tze yajxe. Yo no caminaba en el bosque (lit. debajo de los arboles).

Nyaqen xhin b'eta tjaq' tze. Yo no caminaba en el bosque (lit. debajo de los arboles).

- Nyaqen xhin rinen txamay. No fuí el que corro hace un rato.
- Nyaqey. No son ustedes.
- Nyaqo. No somos(excl.)
- Nyaqo qo rinel yajxe. Nosotros no somos los que corremos dentro de un rato.
- Nyaqo xqo rinen txamay. No fuimos los que corrimos hace un rato.
- Nyaqoy No somos(incl.)
- Nyataq tojtzqi'n Liy maqmaj tx'otx'. María no conocía la tierra caliente.
- Nyay. No eres.
- Nyay s-ela ttzija txamay. Tu no fuistes que salio (= ma tz'ela) la puerta hace un rato.
- O baj jun xjal tu'n tx'yan. El perro mordió a un gente.
- O b'aj ipin xjal. La gente luchó (una ves).
- O b'aj ne'xh tu'n wutzb'aj. Al bebé le hicieron ojo.
- O chi kub' mok'chet xjal tu'n Lip. Felipe les empujó a la gente.
- O chi kub' tmok'chi'n Lip xjal. Felipe les empujó a la gente.
- O chin kub' najan toj mlaj jun maj. Migel ya redide de una vez en la costa.
- O chin kub' tmok'chi'n Lip. Felipe me empujó.
- O chin xi tmok'chi'n Lip. Felipe me empujó.
- O kub' tx'ayet Jse tu'n jun tx'yan. José fue mordido por un perro.
- O kub'niky'b'et tchi'ysb'il tkape tata Lex. El señor Andres probó para edulzarse su café.
- O kub'tniky'b'in tata Lex tchi'ysb'il tkape. El señor Andres probó para edulzarse su café.
- O najan Yol toj mlaj jun majx. Migel ya redide de una vez en la costa.
- O qo kub' mok'chet tu'n Lip. Felipe nos empujó a nosotros.
- O qo kub' tmok'chi'n Lip. Felipe nos empujó a nosotros.
- O qo mani'n ja tuk'a jun xjal. Hemos alquilado la casa de una persona.
- O ten toj Txelb'aj ? /--Oja. /--Mina. ¿ Ha estado usted en Xela ? /--Sí, ya. / --No.
- O ti'tz'jlen kwal Dyos navidad
- O to taq Nosotros estamos (incl.)
- O to taqa Nosotros estabamos (excl.)
- O tzaj jukit tzis tuk'a ttz'utz' Jse. La basula fué arrastrado con su sadón de José.
- O tz'el tmitzon tata Walter tlan rit. El señor Walter cortó la lana de carnel.
- O tz'el we' nnani'y tu'n yab'il. Sanó mi mamá de su enfermedad.
- O xhin kub' mok'cheta tu'n Lip. Felipe me empujó.
- Oak'a(qey) tu'n jb'al ewa. Nos(incl.) mojamamos por la lluvia ayer.

- Oak'a(qeya) tu'n j b'al ewa. Nos(excl.) mojamamos por la lluvia ayer.
- Ojtxa tb'antal hace tiempo se hizo
- Ok chin b'ajel ilin tu'n nchimila. Me va a regañar mi esposa.
- Ok chin xe'la k'ayil Toj Chum. Voy a vender a San Pedro.
- Ok jikyet t-tx'yan tu'n jun tze tu'n iichin. Su perro fué golpeado por un palo por muchacho.
- Ok kyjel Tmas wu'n aj qrinen. Dejaré a Tomas cuando corremos.
- Ok laq'b'et Pab'l tuk'a Jse tu'n Mariy. María acercó Pablo a José. (lit. Pablo fué acercado a José por María.)
- Ok patz'et ptz'an toj pach tu'n Panch. Pancho apretó el sacate en el rancho.
- Ok pa'tin q'a twutz tja Lexh. El niño esperó en el corredor de la casa de Andrés hasta que se quitara el agua.
- Ok ten yasil tx'ujtil toj k'ayb'il. El borracho comenzó a pelear(yasil=discutir) en la plasa.
- Ok tjikyin Jse t-tx'yan. José pegó al perro.
- Ok tjikyintaq Jse t-tx'yan. José iba a pegar su perro.
- Ok tlaq'b'in Pab'l tiib' tuk'a Jse. Pablo se acercó a José. (lit.: Pablo por el mismo se mueve hacia adentro a la cerca de José.)
- Ok tojtzqi'n Liy maqmaj tx'otx'. María conoció la tierra caliente.
- Ok toksin Pegr jun twex saq toj nintz q'ij. Pedro estrenó un pantalón nuevo para la fiesta.
- Ok toksit jun twex saq tu'n Pegr toj nintz q'ij. Pedro estrenó un pantalón nuevo para la fiesta.
- Ok tpatz'in Panch ptz'an toj pach. Pancho apretó el sacate en el rancho.
- Ok tq'o'n Minch tx'yan te tpaj Jse, tej t-xi naj. Fermín curpó a José cuando se perdió su perro.
- Ok tzajel t-xnaq'tzun nchi'j toj tja Walt. Vendrá a estudiar mañana en la casa de Walter.
- Ok tzajel tloq'in nchi'j toj tnam. Traeras tu compra mañana en el pueblo.
- Ok tzajel wa'yaj wi'ja nky'aj aq'bil. Tendré hambre en medica noche.
- Ok xyu'n tuk'a cuchil. Fué puñarado con cuchillo.
- Okx b'ilet kymne eky' toj kyaq a' tu'n nana. La señora caló gallina muerto en el agua caliente.
- Okx b'ilit kyqa' toj ja tu'n kyb'aj ky'aq. Fue calada el agua caliente en la casa para acabar(matar) las pulgas.
- Okx junch'in yol solo una palabra

Okx tb'ilin nana kyimne eky' toj kyaq a'. La señora caló gallina muerto en el agua caliente.

Otoy estamos(incl.)

Otoyaqa estamos(excl.)

Ox b'aj ipin xjal, tu'n tja we'ks tjaq' tsi. El hombre luchó (varias veces) para levantarse bajo mucha carga de leña.

Ox julinx q'aq', tej t-xi' toj tze. El fuego ardió (rapida-exageradamente), cuando se prendió en el bosque.

Oxa tal xhi'l nchi oq' tu'n che'w. Tres pollitos está cantando por el frío.

Paqla tx'yan. Está echandose perro en su forma redondo.

Pegr n tiqjin tzen nyolin. Pedro tartamudia cuando habla.

qa atnaj pwaq como que estuviera dinero (chalanear que tuviera dinero)

Qa nchumin, mi tz'aq'nin tu'n tiqen xjal. Si toma, No manejes! (lit.: Si está mareandose ó en media bola, no trabajes que se carga la gente).

Qapa ata toy tjay. Tal vez estás en tu casa.

Qeku'ya. Siéntate.

-qen soy, estoy

-qey son, están (el/ella)

-qeya son, están ustedes

Qlon jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Nosotros(incl.) vemos saltar una rana en el charco.

Qlonta jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Nosotros(excl.) vemos saltar una rana en el charco.

Qman Dyos, ky'iwlukuy qchwinqila. Nuestro señor, bendice nuestra vida.

Qman tajwa wutz Juano nqo nimsin tb'iy. Padre nuestro el dueño del cerro, Juanó, alabamos tu nombre.

-qo somos, estamos (incl.)

Qo ajlal ¡Vamos a descansar!

Qo ka'yin ti'j qtnam tzenkuxjo n-oke. Cuidemos nuestro pueblo como siempre.

Qo q'il jun potó. Vamos a tomar foto.

Qo u'jin qkyaqilx toj qyol. Leamos todos en mam.

Qo wok'chin. Vamos a tocar puerta.

Qo xnaq'tzal te qala jalen. Vamos a estudiar en esta tarde.

Qo xnaq'tzan qiib'. Estuamos nosotros mismos.

Qo xta'j toj tnam ewa. Fuimos en el pueblo ayer.

Qontza jun cheja nmajen. Dame usted un caballo prestado (lit.: un caballo de mi prestamo)

Qontza jun pwaq ntx'exa. Dame usted un dinero prestamo. (lit.: un dinero de mi prestamo)

Qoy nej. Adiós (lit. Nos[incl.] adelantan.) en uso de que el hablante es uno de los que están saliendo.

-qoya somos, estamos (excl.)

Q'inktz jawl tq'ob'a. Levante la mano.

Q'inktz tq'ab'a. Levante la mano, Saque la mano

Q'inku'tza tq'ab'a. Baje la mano.

Q'intza. ¡Traigame!

Q'mantza wey. ¡Dígame!

Q'o q'olb'in. Saludemos. (entre colegas)

Q'ontza dáme

Q'ontza jun ttz'ib'ala nmajen te jun rat. Préstame tu lapiz por un ratito.

Q'onx tipena. Dále tu fuerza.

q'uqleqi'n, q'uqliy, q'uqla, q'uqleqoy, q'uqleqo, q'uqlekyey, q'uqlekye. sentar,
confugaciones de sentar

Q'uqleqi'n tej xhin xi tmok'chi'n Lip tuk'a tsemil. Yo estaba sentado cuando Felipe me empujó con su hombro

S-el naj pwaq wu'n. Perdí mi dinero. (lit. Ya me salió de perder dinero.)/= Ma tz'el naj pwaq wu'n.

Tachix Jse t-xi yolín te jun xjal. José insistentement habla con una gente.

Tachix Jwan tu'n tb'et toj tnam. Juan camina insistentemente en el pueblo.

Taj jun tloy a'y?/--Mina./--Kutzen, chjonta. ¿ Quiere una fruta de banano ? /--No./ --Sí, gracias.

Tano'n tk'wil Mariy toj tq'ob'. Maria está llevando su olla en su mano.

Tata Lexh nb'et tpen ja. El señor Andres camina frente la casa.

Tb'anel muy bien, bonito

Tb'anel taq'en Excelente tu trabajo.

Tb'anel tu'n. Lo hizo muy bién.

Tb'anil Bien

Tb'anix we'n buenícimo

Tchjonte qman Gracias a nuestro creador

Tch'okyil b'e toj il. Curva peligrosa.

Te ja tzun? ¿ De dónde eres ?

Te jan tey? ¿ Dónde eres ?

Te qniky'en tinu'n kywi' xjal te Tolja tu'n tata Jwanó toj tq'ob'. En la noche las cabezas de la gente de Comitancillo están colgado por el señor Juanó (el nombre de dueño de cerro, tajawa wutz) en su mano.

Tej qkanan ka'yil a tyaye Walter, ayetaq n chi ixin jal (ixi'n) tuja. Cuando nosotros visitaba a la abuelita de Walter, ellos estaban desgranado maíz dentro la casa.

Tej texjo tal nana, mix ulil tja. Cuando salió el niño de la señora, no vino (regresó) a su casa

Tetz tmanin Liy pwaq ti'j Jse. María prestó el dinero a José.

Te' xqo pon ttxe tze tachix Liy tu'n tjax twi' tze. Cuando llegamos a pie de árbol, Maria insistió subirse sobre árbol.

Ti ? ¿ Qué ?

Ti ku'n ? ¿ Porqué?

Ti nb'aj? ¿Qué pasa?

Ti tzan luun? ¿Qué es esto?

Tin b'aj ? ¿ Qué pasa ?

Tinu'n tk'wel tk'wa tata toj tq'ob'. Llevó el señor el botella de atol en su mano.

Ti' q'ijel jalen ? ¿ Qué día es hoy ?

Ti'n taja ? ¿ Qué quieres ?

Ti'n txilnen ? Qué significa ?

Ti'tzun ka'yin kar? / Txa'x, tata. ¿ Cómo se mira (de qué color) el carro ? / Verde, señor.

Tkub' tky'aqin Jse kuch tpen tja. José setá destripando cerdo en frente de su casa.

Tkub' tky'aqin ti'j kuch. Cerdo fué destripado.

Tkyaqil xjal b'a'n chi mutxjin twutz. A toda persona le parpadean los ojos.

Tkyaqil xjal nxi' ktal tze'n qniky'en. Todas las personas van a dormir al anochecer.

Tk'atz ja te xnaq'tzb'il. Zona escolar. (lit.: Su cerca de la casa de estudiar)

Tl ma'tzet tal tu'n nana. La señora besó a su niña.

Tl tma'tzin nana tal. La señora besó a su niña.

Tli jun xhulma nt'aqpaja toj a'. El/Ella ve saltar una rana en el charco.

Tlon jun xhulma nt'aqpaja toj a'. Tu ves saltar una rana en el charco.

Tlonte. Lo vió.

Tnejel maj nb'in. Primera vez que yo escucho.

Toj junjun yol, at junjun txilnel. En cada palabra tiene sentido.

Toj k'ayb'il wab'j tzalu, pan tkub'a, jun te sich'ib'il, ex juntl te mina (mi') chi sich'in. Noqsama chi mojin quk'iy. Chjonta tey. En este restaurante hay dos lugares, sección de fumar

y de no fumar. Por favor de colaborar con nosotros. Gracias.

Toj n-nab'ltaqa qapa qlexjex me mikxe ma tz'ok qala. Aunque yo pensaba que estaba por la mañana, pero la verdad es que estamos ya tarde.

Toj tb'anil Bien

Tok tilil wu'n, tu'n tb'ant njay. Estoy preocupado en la construcción de mi casa.

tq'ij chman Día de los muertos

tutz'laqi'in, tutz'lay, tutz'la, tutz'laqoy, tutz'laqo, tutz'lakyey, tutz'lakye. cuclillas
(poniendo en --) de confugación.

Tu'n tjaw ixin, tnejel njaw q'ulpet jal, ex b'e'x n-el jetz'et. Para cosechar mazorca, primero lo hace quebrar por adentro, y luego lo desgaje.

Tu'n tq'esmel s-el laq twex. Por su gordura se rompió (ma tz'el laq) su pantalón.

Twutzxix. La verdad (es así).

Txaja Txolja ? ¿ Fuiste al pueblo de Comitancillo ?

Txa'j Toya q'a'yil. Se vino Victoria acarrera agua.

Tzaj chewil Dyos wi'ja mi temor a Dios

Tzaj chin o'yet jun oyaj tu'n toklen kyiib tuk'a tata Walter. Me regaló un regalo por la familia del señor Walter

Tzaj chumin toj nwutza, tej wok ten syutil. Me mareé cuando empescé a dar vueltas.

Tzaj kychewil tx'yan wi'ja. Los perros me atemorisan.

Tzaj neq'chaj jun xaq tu'n jb'al. Se derrumbó en barranco por la lluvia.

Tzaj tq'oj Pegr ti'j txu'jil ewe. Pedro se enojó (lit. vino su enojo) ayer por su mujer.

Tzaja tzalun. ¡Venga acá!

Tzeen ta be' tuun qkanen Txoja Comitán? ¿Cómo está el camino para llegar a Comitancillo?

Tzen kyim jun xjal ma tij, okne nxi'ye twi', tzen kyim jun xjal ne'xh, elne nxi'ye twi'.

Tzenku n chi kux muqet. Cuando muere una persona grande su cabeza pone (ira ?) a oeste, cuando muere una persona bebe su cabeza pone (ira ?) a este. Así se entierran ellos.

Tzen n-oka tb'ant b'inchil chib'aj "Pollo campero"; Tzenkux n-oka chi netz' pan xjal mi' ttzqin wen, a xjal q'inen nloq'i'n t-xqantil pan, te xjal xhti'j nloq'i'n muqen, ex te xjal yaj min loq'i'n. Como se utiliza bien "Pollo campero"; Poca comida de pan come la gente no sabe bien, la gente rica compra más pan, la gente apricada compra tortilla, y la gente pobre no compra.

Tze'n como, cuando

Tze'n itey ? ¿ Cómo están ustedes ?

Tze'n iteye ? ¿ Cómo están ellos ?

Tze'n itz'je ne'xh aqexjal nchi tz'alaj. Cuando nace niño la gente están alegre.

Tze'n tay ? ¿ Cómo está?

Tzq'ij chib'j carne ahumado

Tzun ajqelin a' toj b'e, tze'n tzaj jb'al. El agua corre en la calle cuando llueve.

Tzun chi sich'ina ? ¿ Ustedes fuman ?

Tzun chin tzojen ti'j tze. Estoy colgando un palo.

Tzun jaw nik'yet si' wu'n tpen ja. Estoy poniendo leña en orden en el patio de la casa.

Tzun jaw nnik'u'n si' tpen ja. Estoy poniendo leña en orden en el patio de la casa.

Tzun kynan xjal tzen nb'et jun tx'yan twutz ja. Presientan la gente cuando camina un perro en frente de la casa.

Tzun n-oq'. Está llorando.

Tzun sich'ina ? ¿ Fumas tu ?

Tzun sjolin Yana toj ttxo'w. Está tosiendo Deleona en su chamarra.

Tzun sjo'len Yona toj ttxo'w. Está tosiendo Deleona en su chamarra.

Tzun tzaj q'man tu'n qxnaq'tzan yol Mam kujxix tzenku tu'n qyolin Kaqchikel. Se dice que para aprender idioma Man es más difícil que Kaqchikel.

Tzun ula ? / Tzunxix. ¿ Tu vienes ? / Sí ahorita.

Tzun yolín tata Jse ? / Tzun. ¿ Está hablando en señor José ? / Sí.

Tzuntaq n-oq'. Estaba llorando.

Tzunx njayin q'aq' toj njay. El fuego está ardiendo excesivamente en mi casa.

T'in txilnen Jwano ? / Aa' jun tajwa wutz tb'i. Qué sentido tiene Juanó ? / Es nombre de un dueño del cerro.

Ul julk'aj qtzan ntziky'e toj nnab'la (nk'u'ja). Me recordé repentinamente (= julk'il toj t-k'u'j) del difunto de mi hermano mayor.

Ul neq'chaj jni' xjal ti'j tk'axhjl tata Way. Se juntaron todos por la venta del señor Guayo.

Wachixa tu'n nyolin te jun txin. Yo insistió hablar con una muchacha.

Waj tu'n ky-yupina tzaj. Quiero que ustedes apagan la luz.

Waj tu'n nyolin nya wen yol. Quiero que hablo mala palabra.

Waj tu'n nyupin tzaj. Quiero apagar la luz.

Waj tu'n qyupin tzaj. Quiero que nosotoros(incl.) apagamos la luz.

Waj tu'n tyupin tzaj. Quiero que el apaga la luz.

Waj tu'n tyupina tzaj. Quiero que tu apagas la luz.

Waj tu'n tyupit tzaj. Quiero que se apaga la luz.

Waj tu'n woka klo'l kyi'j xjal Maya. Yo quiero que ser el defensor a los Mayas.

Waj tu'n woka tb'anel xjal. Yo quiero que ser buena gente.

Wa'l Pegr t-xe tze. Pedro está parando al lado de árbol.

wa'lqi'n, wa'la, wa'l, wa'lqoy, wa'lqo, wa'lkyey, wa'lkye. parado, confugaciones de parar(wa'b'il).

Wen toj qxim. Estamos (incl.) de acuerdo.

Wen tu'n kub' ch'kyb'et twal Jwan. Es buena que se señala la siembra de Juan.

Wey nb'i, Jse. Yo mi nombre José.

We' n-najab'el, Japón. Mi país es Japón.

We' nja, Japón. Mi casa está en Japón.

We'nxex Muy bien

X ka'mset jun mansan tu'n Jse. Una manzana fué partido a dos por José.

X qo ul(a) = ma qo ul(a) : ya venimos(incl.y excl.)

Xhin ok lank'en tu'n ntati'y. Mi papa me pegó.

Xhin ok lank'eta tu'n ntati'y. Mi papa me pegó.

Xhin ok tlank'in ntati'y. Mi papa me pegó.

Xhin tzaj t-oyin toklen kyiib tuk'a tata Walter jun oyaj. Me regaló un regalo por la familia del señor Walter

Xi kawet tk'wal tu'n tata, tu'ntzun mi'na n-aq'nin. El señor regañó a su hijo porque no está trabajando.

Xi k'ayet tkuch tu'n jun xjal. Su coche fué ido a vender por una gente.

Xi lajet(b'aj) jun cheej tuk'a tkamixh tu'n q'a. Un muchacho arreó con su camisa a un caballo.

Xi laqet twex Tmas tu'n tze. El palo rompió su pantalón de Tomas.

Xi laqtz'et ttx'yan tuk'a tq'ob' tze tu'n Chep tu'n tex pen. José azotó a su perro con un palo para que saliera.

Xi loqet tkape tu'n iichin twutz tx'otx'. El hombre regó su café encima de la tierra.

Xi majet chej tey. El caballo fué prestado para tí.

Xi miyet kyq'oj iichin tu'n tata Jse. José calmó sus peleas de los hombres.

Xi tb'ilq'in k'wal jun q'anb'il. El niño tragó una pastilla.

Xi tewin Lip tpwaq tchmil. Felipe escondió su dinero de su marido.

Xi tkawin tata tk'wal tu'n mi'na n-aq'nin. El señor regañó a su hijo por no trabajar.

Xi tlajo'n jun q'a jun cheej tuk'a tkamixh. Un muchacho arreó con su camisa a un caballo.

Xi tlaqin tze twex Tmas. El palo rompió su pantalón de Tomas.

Xi tlaqtz'in Chep ttx'yan tuk'a tq'ob' tze tu'n tex pen. José azotó a su perro con un palo

para que saliera.

Xi tloqin iichin tkape tu'n nya' chi'. El hombre regó su café por la razón que no estaba dulce.

Xi tloqin iichin tkape twutz tx'otx'. El hombre regó su café encima de la tierra.

Xi tpeq'in ichin jun chi'l oj tjaq' tkar. El hombre aplastó un canasto de aguacates debajo de su carro.

Xi tq'o'n Minch tz'utz' te Walter. Le dió Fermín azadón a Walter.

Xi' tin tx'yan tb'aq ti'j ja. El perro llevo su hueso detrás de la casa.

Xi' yekj u'j tu'n kyq'iq'. Se movió el papel por el viento.

Xjach toj tje. Está abierta su cola. (tipo ofensivo; ya puedes chingar)

Xjal aq'nal tx'otx' nchi ipen kyib' ti'j ja te kawel t-txu tnam tib'aj toklen kyt'otx'.

Los campecinos lucha contra el estado (lit. casa del gobernador) sobre la tenencia su tierra.

Xjaw ka'ylij k'wal tu'n Jwanó te qnikin. Juanó asombró el niño en la noche.

Xjaw tka'ylin Jwanó k'wal toj qnikin. Juanó asombró el niño en la noche.

Xqo b'inchinte jun ja. Hemos hecho una casa.

Xta'j Jse wa'b'il taneb' tja. José fue a encaminar a su hermana a su casa.

Yajxe kb'antel se hará despúes

Yol tu'n tjaw ch'iy qyol. La palabra para crecer nuestro habla.

Yolin kuj ¡Habra más recio!

¿Tzen tay? ¿Cómo está?

¡ Limo'l tiib', limo'l tiib' ! ¡ Metése, metése ! (ayudante de la camioneta)

“Kuxjaw tanuma, kuxjaw tanuma, kutzaj tanuma, kutzaj...” “Sube tu espíritu (corazón), sube tu corazón, venga venga su espíritu...” (dice aj q'anil)